

Relectura de los textos vascos de espionaje del siglo XVI

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI*

La importante documentación renacentista de espionaje militar que el profesor José Manuel Floristán Imízcoz acaba de publicar en las páginas de esta misma revista ¹, amplía a veinte la lista de los cinco manuscritos vascos del fondo de Simancas comprendidos en la primera entrega ². Se trata de una aportación de extraordinario interés lingüístico, tanto por la antigüedad del testimonio como por la extensión de los textos, con la particularidad de un género inusual encuadrado en las actividades encubiertas.

Más allá del aspecto meramente anecdótico que recoge el rumor de la calle, puntea la geografía cambiante de intervenciones militares del momento y bosqueja la nómina significativa de algunos personajes; sugieren los documentos el mensaje latente de desgarradoras tensiones sociales instigadas por ruido de sables religiosamente acompañado con místico susurro de fidelidades católicas, apostólicas y romanas, cuya lectura última se expresaba en clave de asuntos de estado contraria a la trayectoria histórica del destino de Navarra. La anexión del viejo reino pirenaico a la corona de Castilla supuso, de hecho, la usurpación de los derechos legítimos a la dinastía autóctona, con la consiguiente implantación de una frontera política y administrativa que afectó negativamente a la convivencia espontánea del ciudadano que, de siempre, venía desempeñando actividades comunes y mantenía

* Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca.

1. FLORISTÁN IMÍZCOZ, A., "Conflictos fronterizos, espionaje y vascuence a finales del siglo XVI: 20 documentos inéditos" FLV 63, 1993, pp. 177-219.

2. SATRÚSTEGUI, J.M., "Miscelánea de textos antiguos vascos". FLV 58, 1991, pp. 283-299. OREGUI ARAMBURU, J., "Textos antiguos vascos. Acotaciones", FLV 60, 1992, pp. 263-270.

vínculos familiares dentro de la unidad territorial que conformaban hasta entonces ambas vertientes de la cordillera pirenaica.

Los fondos procesales de los archivos, que son la letra pequeña de los tratados de la Historia oficial, resultan a veces desgarradoramente elocuentes. He revisado la causa de un joven bajonavarro, natural de Jatsu y residente en Uli, valle de Artze, incurso en delito por la ley de extranjería y conducido con cadenas a Pamplona. Extraño en su antigua patria, el documento le considera *naturalem patriae de bascos*, o dicho en otros términos, *naturalem ultra portum de Roncesvalibus*, frontera del enemigo. Martín de Jaso alega que “a sseydo y es auido por vezino deste Regno porque abra dizeocho años que vive y reside en Vli y en otras partes deste Regno y despues de diez años es abido por vezino conatural de donde reside”. Le abandonó su prometida Catalina de Arizcuren *metu sui patris*, por miedo a su progenitor, quien desautorizó el matrimonio³.

No fue menos comprometida la situación para las casas nobles del territorio ocupado, que se vieron en la disyuntiva forzosa de tomar partido por la fidelidad al representante genuino de la Corona, o doblegarse a las nuevas exigencias del usurpador. La irrupción del monarca castellano en el escenario político de Navarra fue una afrenta a los sentimientos del pueblo adepto a sus gobernantes, pero la omnipresente piqueta disuasoria del Duque de Alba tardó poco en llegar a Navarra. Desmoronó castillos, destruyó fortalezas y allanó las torres del antiguo reino, en 1530, abortando cualquier conato de hipotética resistencia.

Los dilatados dominios y graves problemas de estado que configuran el reinado de Felipe II no le hicieron bajar la guardia al monarca en los acontecimientos de Navarra. Al hilo de la más sutil tradición diplomática de la dinastía se valió de los buenos oficios de Roma para adaptar los límites diocesanos a la nueva frontera política, desmembrando de Bayona los valles de Baztán, Cinco Villas y Santesteban de Lerín, juntamente con las poblaciones situadas al norte del Bidasoa, en Guipúzcoa, que pasaron a formar parte de la Sede de San Fermín. El posible riesgo de contaminación calvinista y la defensa de la fe fueron los argumentos esgrimidos por la cancillería castellana en los despachos del Vaticano. El breve pontificado *Exponi nobis nuper* que daba en 1566 cumplida respuesta a la solicitud de Madrid, venía a decir que la disposición “durará lo que duren los errores calvinistas en Francia”. Si Pio V hubiera estado medianamente versado en la historia de Navarra, comenta con propiedad el ilustre historiador de los obispos de Pamplona, se habría acordado de que Fernando el Católico quería apoderarse de Navarra exactamente así, con un carácter provisional⁴.

Los planes del poderoso monarca español en el contencioso francés eran, sin embargo, de más calado estratégico que la simple y llana consolidación de la frontera pirenaica. Al morir sin sucesión Enrique III, el trono de París quedó sin un claro aspirante católico, y Felipe II no podía desdeñar la opción de entronizar en la corte del más encarnizado enemigo a su hija la

3. ARCHIVO DIOCESANO DE PAMPLONA. Proc. matrimonial Arizcuren 1536. C. 2417, n. 20, fl 22-26. Cf. SATRÚSTEGUI, J.M., “Cuatro promesas matrimoniales inéditas, en euskera del s. XVI”. FLV 59, 1992, p. 59.

4. GOÑI GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos de Pamplona*, s. XVI, t. IV, p. 217.

princesa predilecta Isabel Clara Eugenia, fruto del matrimonio con Isabel de Valois, hija a su vez, de Enrique II rey de Francia. Contaba incluso con el favor de los Guisa, que lideraban la influyente *Liga católica* apoyada en todo momento por el monarca castellano. Pero resultó más eficiente la confesión de la fe católica del primer Borbón, Enrique de Navarra, gesto que le abrió las puertas de París.

Diez años de lucha religiosa e intriga política, que configuran el marco en el que se inscriben estos veinte documentos vascos de espionaje militar, concluyeron en 1598 con el *Edicto de Nantes*, que restableció la convivencia religiosa en Francia; y con la *Paz de Vervins*, que el mismo año firmó Felipe II.

Los sucesos políticos de Navarra condicionaron la vida y la obra de los intelectuales del momento. Basta recordar que Pedro de Axular (1556-1644), natural de Urdax y graduado en Salamanca, fue denunciado por ejercer su ministerio pastoral en la vecina localidad de Sara, ya territorio francés, y el fallo del tribunal le fue adverso, a pesar de alegar su condición de navarro y que, siendo Enrique IV rey legítimo de Francia y de Navarra, un súbdito navarro no podía ser considerado extranjero en el reino. El prelado de Bayona Bertrand de Echauz, de ilustre prosapia bajonavarra, no debió de tomar muy en serio la sentencia del tribunal y Axular siguió desarrollando su labor en Sara, donde escribió *Guero*, obra emblemática de la literatura vasca.

A la inversa, el autor de la famosa obra titulada *Examen de Ingenios para las ciencias*, Juan Huarte de San Juan, nació en San Juan Pie de Puerto, ultrapuertos, hacia el año 1530, en pleno fragor del desmantelamiento de las defensas militares de Navarra por el Duque de Alba, y su familia emigró a España, ejerció la medicina en Baeza y, a falta de medios económicos, pasó a la posteridad la riqueza de sus pensamientos filosóficos recordados por la psicología moderna.

No se trata, por supuesto, de realizar ahora un estudio exhaustivo del fenómeno social del trasvase demográfico, lógico hasta cierto punto como secuela de la conflagración interna en el país, sino de sugerir el dato de su incidencia en el ámbito de la cultura y de las letras. El progenitor de Juan de Amendux, poeta recluso que expresó con patetismo los horrores de su penosa situación carcelaria, procedía de la localidad bajonavarra de Amenduze, distintivo de su filiación. Cirujano con titulación académica de la prestigiosa escuela de Montpellier, ejerció su profesión en Pamplona con prestigio social y holgada posición económica. Fue inhumado en el claustro gótico de la catedral.

El ilustre polígrafo suletino Oihenart cuyo cuarto centenario se conmemoró en 1992 no tuvo tan favorable acogida por parte de las autoridades de la vieja Iruña. No le fue autorizada en 1648 la visita al archivo de Navarra por considerar que en el contencioso navarro era desafecto a la tesis anxionista.

I

La diplomacia española organizó en principio la operación del espionaje francés a través de Pamplona, de modo que el legajo de las actuaciones que incluyen el doc. n. 1 de la colección vasca, está catalogado en la Serie de

Navarra⁵. El proyecto contaba entre sus colaboradores con los servicios de un confidente cualificado, Garro, perteneciente a la nobleza del país. La familia Garro había destacado siempre por sus acciones relevantes y la fidelidad a los soberanos, llegando a gozar de prestigio e indudable influencia en el antiguo reino. Sin embargo, al sobrevenir la conquista de Navarra por las tropas de Fernando el Católico, si bien los Garro siguieron gozando de sus bienes situados en Alta Navarra, en 1533 los vendieron a Pedro de Eguer y fijaron su domicilio en Mendionde, conservando las rentas de Ossés, Bonloc e Irissarry. Tomó partido por el bando integrado por los Beaumont, Urtubia y otra familias principales del País Vasco⁶.

Aunque su militancia política pasó a ser favorable a los intereses de Castilla, la prudencia más elemental de los servicios de inteligencia aconsejaba a los dirigentes tomar con cautela la información, diciendo que "no es prenda para fiar solo della".

Las relaciones de Garro con algunos sectores navarros, por otra parte, no eran muy cordiales y le iban creando dificultades. Tuvo diferencias con la Colegiata de Roncesvalles, a cuyo prior acusó de tener correspondencia con los hugonotes de Francia. Cabría interpretar el dato en clave política de lazos de simpatía con partidarios de la dinastía suplantada, que el informante subraya en términos religiosos. La ruta navarra pudo resultar desfavorable a la fiabilidad y al estricto secreto de la confidencia, lo que justificaría el traslado del centro de coordinación del espionaje que, a partir del segundo documento, pasa de Pamplona al punto fronterizo de Fuenterrabía menos expuesto a interferencias.

Texto

El primer manuscrito vasco consta de dos partés bien diferenciadas por los trazos más cargados de tinta en la segunda mitad. Las líneas son también más inclinadas en la segunda mitad, dentro de la tendencia general de caída a la derecha. Charles de Lussa o Luxa, renombrado apellido de Mixe, en Baja Navarra, firmó el documento. La grafía del firmante, vertical, de pulso tembloroso y débil, como dibujada letra a letra por mano insegura, no corresponde a los rasgos del texto, que fue escrito al dictado por su hija, según consta en la documentación que acompaña al ms. A ella le faltaba oficio en las letras vascas y lo mismo le daba escribir *particularci* (1/4), *adiscide* (1/2) o *duce* (1/5), con sonido fuerte de *c*, que *irabaci* (1/15), y *berce* (1/14), con sonido suave. Incluía la *c* ambos sonidos en una misma palabra, *principalci* (1/4), o combinando con la *z*: *eremerciazen* (1/1), *suplicazen nizau-cu* (1/11). Es una prueba de bisoña inseguridad por parte de la autora.

El texto del doc. n. 1 va acompañado de la correspondiente traducción castellana, que no es literal, sino *ad sensum*. Da la impresión de que el traductor de Ochagavía pudo tener alguna dificultad a la hora de interpretar ciertos extremos del mensaje carente de signos de puntuación.

5. *Arch. Gen. Simancas*, Sección de Estado, Serie de Navarra, leg. E 366, (1595).

6. *Diccionario General Ilustrado del País Vasco*, edit. Auñamendi, vol XV, término: Garro.

Lexicografía. Ciertos términos que figuran en el texto requieren alguna aclaración desde el punto de vista gramatical, morfológico o simplemente ortográfico, para la mejor comprensión del documento.

1.1. *cegei*. El tratamiento del plural mayestático referido a una persona física, vos, vucencia, etc., reclama el régimen del verbo vasco en singular, tal como figura en el ms.: *eremerciazen deraucut*, le agradezco. Parece que, lógicamente, el destinatario de la oración gramatical, en este caso el pronombre personal, debería figurar también en singular, *zerorri*, y no en plural *cegei*, que es lo que aparece en el texto. *Zebei* se dice en Urdiáin, tratándose de varias personas o de un colectivo: *zebei eman dizuet*, os lo he dado a vosotros mismos.

1.2. *Heben*. Hemen. Así lo entendió también el traductor.

1.3. *hamens*. La última letra es ciertamente borrosa y el articulista ha transcrito *hamenz*, aments, siquiera, al menos, *bederen*; “a lo menos” traduce el documento.

1.5. *duce de Vmenaren*, del duque de Mena.

1.6. *countre*, countra, kontra.

1.7. *Anbila*. Mous de Anbila, Monsieur d’Amville.

1.8. *Counestablia*, condestable.

1.9. *Barbera*. En la tradición literaria de los dialectos septentrionales, *barbera* es el cirujano. El traductor lo tomó por barbero. Se trata sin duda de un personaje influyente, ya que el espía promete información de su llegada a Bayona.

1.10. *gina (d)enian*. Floristán transcribe en pretérito perfecto *gindenian*, que no concuerda con la expectativa de quien está para llegar. La traducción original adopta la forma de gerundio “ viniendo avisaré”; *gina denian*, jina denian, cuando haya venido, es nuestra propuesta.

1.10. *Bordelera*. Aunque a primera vista pudiera tomarse también como *Bordelem*, personalmente nos convence más la lectura del prof. Floristán *Bordelera*.

1.11. *pareba*, *pare bat*.

1.12. *duburia*, *dirua*, dinero.

1.13. *Agaramoundeco jauna*, Señor de Agramont.

1.14. *Eregec*. La mancha de tinta impide la lectura de las últimas letras. Gramaticalmente debería ser *eregec*, “el rey a ganado la batalla”.

1.18. *ecciribatuc* o quizá *ecgiribatuç*. No acertamos a ver, sin embargo, en la formulación lineal de la segunda letra el rasgo sinuoso que caracteriza a la *s* en este ms., *mous de Guisa* (1.13), *abisaturen dut* (1.10), etc., y que figura en la primera transcripción. Optamos por la forma *ecgiribatuç*.

El mensaje de esta información es bastante confuso. El intérprete entiende que el Rey ha resultado herido, habría muerto el hermano del Condestable de Francia “y muchos de las dos partes diez y seys mil que an quedado en el campo”. La segunda parte personaliza los primeros nombres de personajes fallecidos en el frente. El intermediario salacenco, en todo caso, reconoce la dificultad y envía la carta original al superior jerárquico para que la lea “aunque está mal escrita y con poca ortografía”.

El prof. Floristán sugiere, con signo de interrogación, que la segunda parte podría ser la rectificación de la anterior. Pienso sin embargo, como

hipótesis de trabajo, que cabe una lectura secuencial de ambas entregas. La referencia inicial con el rumor de los primeros hechos de guerra, recogería la nota destacada de los dos ilustres heridos, y el balance global de miles de muertos sin nombres propios, de momento. El apéndice, en cambio, al hilo de datos concretos que antes del envío de la nota habrían ido llegando, inserta tres nombres de personajes importantes fallecidos en la contienda. Es ilustrativa en este sentido la cláusula que cierra el mensaje: *letra haur eçgiribatuç geroç ençun dut duc de Umena ere hil dela*. “Después de escrita esta carta he entendido q. el duque de Mena es muerto”. Lo primero vendría a ser la noticia de alcance, en términos de los modernos medios de comunicación, y la posdata habría recogido las primeras informaciones puntuales.

No es necesario forzar el texto para obtener este resultado; basta cambiar de sitio una sola coma. Floristán se atiene a la versión castellana de esa cláusula, y el resultado es como sigue:

1.ª lect.: ...*erege çauri dela eta mous de/ Anbila Franciaco Counestabliaren anaie baita / boura hil, haniz bi aldetaric, hamasei mila, / baratu ditucu canpouan.*

“... que el / Rey a sido herido y mos de Ambila hermano / del Condestable de Francia se a muerto y muchos / de las dos partes diez y seys mil que an quedado / en el campo”.

La ambigüedad del mensaje se agudiza con la acumulación de dos verbos, *çauri dela* “que ha sido herido”, *hil* “muerto/s”, en una de las oraciones, en detrimento de las cláusulas siguientes, que carecen de contenido al faltarles el término *hil*, que les daría coherencia. La puntuación propuesta lleva al siguiente resultado gramatical, que transcribimos literalmente:

..., *haniz bi aldetaric, hamasei mila, baratu ditucu canpouan.*

“Muchos de las dos partes diez y seys mil que han quedado en el campo”.

No se especifica si los ocupantes del campo realmente han muerto o se dedican a tomar el sol.

La lectura que ahora proponemos asigna a una de las frases la información de los dos heridos, y la otra noticia se refiere a los miles de muertos, *hil anitz*, que quedaron en el campo de batalla.

2.ª lect.: ...*erege çauri dela eta mous de Anbila, Franciaco Counestabliaren anaie baita boura. Hil aniz bi aldetaric: hamasei mila baratu ditucu canpouan.*

“...que el rey ha sido herido y mous de Anbila, aquel que es hermano del Condestable de Francia. Muchos muertos por ambos lados: dieciseis mil han quedado en el campo”.

A pesar del laconismo del documento original, que no se presta demasiado a la evidencia en este punto concreto, consideramos que con esta interpretación el texto es asequible y el mensaje gana en claridad.

El párrafo siguiente, que corresponde a las líneas 9 y 10 del original, nos sugiere las puntualizaciones que quedan anotadas más arriba. Concretamente, son éstas:

1.^a lect.: *Barbera Bordelera baita gindenian...*
 “El barbero que es en Burdeos viniendo ...”.

2.^a lect.: *Barbera Bordelera baita, gina (d)enian...*
 “Puesto que el cirujano ha ido a Burdeos,
 cuando haya venido...”.

El apéndice del documento y sus tachaduras presentan como dato de cierta entidad la duda de la palabra inicial de la línea 17. Dado el estado de la mancha el interés se centra más que en el acierto de la lectura, en la aventura de la interpretación. Sugiero como hipótesis de trabajo el numeral *borc*, cinco, en concreta alusión a la partida de prisioneros presuntamente condenados a la pena capital, *urcagei*, personas destinadas a la horca. *borç tradicionian counsentac*, los cinco convictos de traición.

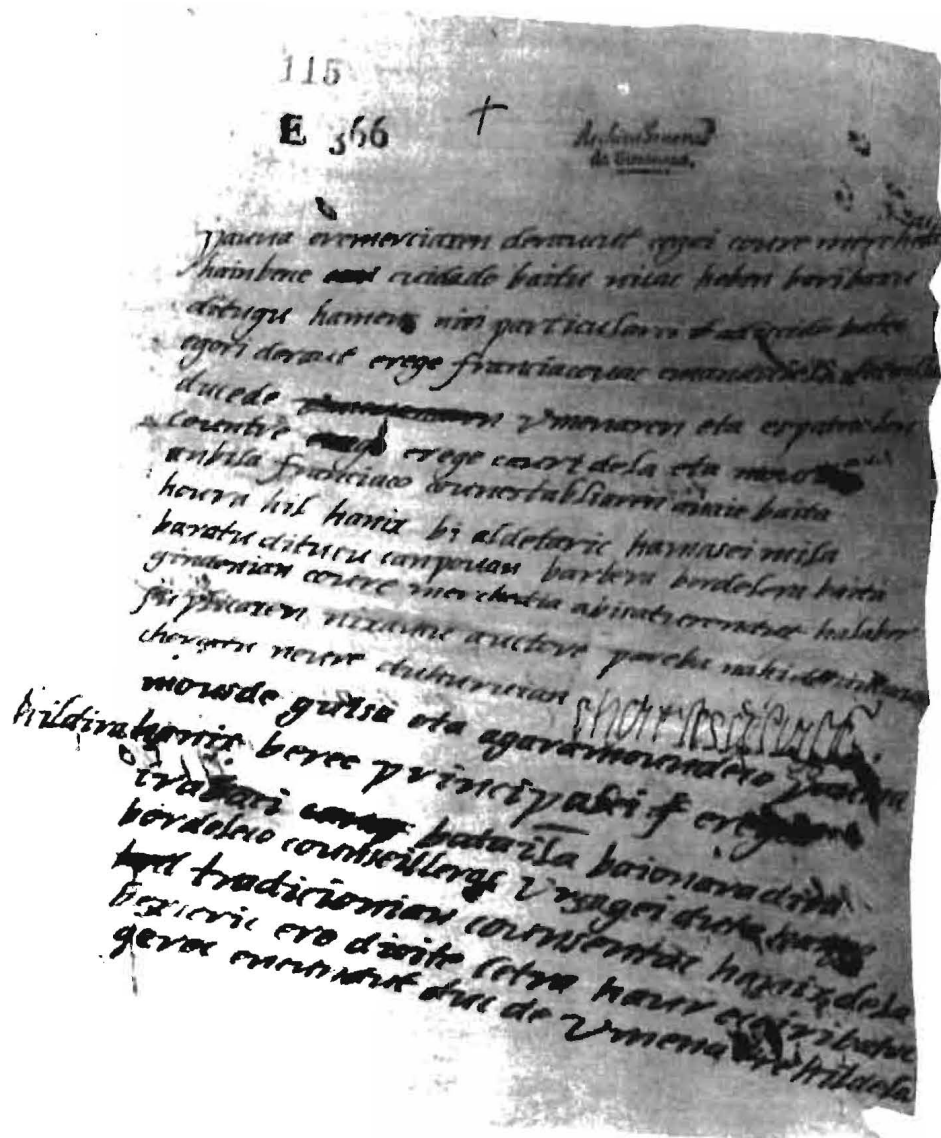
El texto completo, incluidas las observaciones propuestas, es como sigue:

*Jauna: eremerciazen derauçut cegei çoure merchediac
 hainberce <cou> cuidado baitu niçaç. Heben beri bazu
 ditugu. Hamens niri particularci adiscide batec
 egori deraut Erege Franciacouac eman duiela batailla
 5 duce de <Umenaren> Umenaren eta espainolen
 countre; <erege> Erege çauri dela eta mous de
 Anbila, Franciaco Counestabliaren anaie baita
 houra. Hil haniz bi aldetaric: hamasei mila
 baratu ditugu canpouan. Barbera Bordelera baita,
 gina (d)enian çoure merchedia abisaturen dut. Halaber
 10 suplicazen nizaçu auctore pare ba(t) nabi derautaçun
 chercatu neure duhurian. Charles de Lussa.*

*Mous de Guisa eta Agaramoundeco jauna
 hil dira haniz berce principal(e)ci. Erege(c)
 irabaci <camp> bataila. Baionara dira
 15 Bordeleco counseillerac. Urcagei dute hango
 <borç> tradicionian counsentac; haniz dela
 berceric ere dioite. Letra haur eçciribatuç
 geroç ençun dut duc de Umena ere hil dela.*

Traducción aproximada. “Señor: Os agradezco porque vuestra merced tiene tanto cuidado de mí. Aquí tenemos algunas noticias. Al menos a mí en particular un amigo me ha enviado, que el Rey de Francia ha presentado batalla contra el duque de Mena y los españoles; que ha sido herido el Rey y mous d’Anville, aquel que es hermano del Condestable de Francia. Muchos muertos de ambos lados: dieciseis mil quedaron en el campo. Puesto que el cirujano ha ido a Burdeos, le avisaré a vuestra merced cuando haya venido. Le suplico asimismo quiera buscarme un par de actores a cargo de mi dinero. Charles de Lussa.

Han fallecido mous de Guisa y el señor de Agramont con otros muchos principales. El Rey gana la batalla. Los consejeros de Burdeos van a Bayona. Los <cinco> convictos en la traición de allá tienen el destino en la horca; dicen que hay también otros muchos. Después de escribir esta carta he oído que ha muerto también el duque de Mena.



II

A partir del segundo ms. vasco⁷ Fuenterrabía pasa a ser el centro de recepción de los mensajes procedentes del territorio francés bajo la responsabilidad de Juan Velázquez, gobernador de Guipúzcoa residente en la villa fronteriza. Siguió contando con la colaboración de Garro "natural de la

7. Arch. Gen. de Simancas, Sección de Estado, Serie Castilla, carpeta E 180 (1597). Esta signatura correspondiente a materiales del año 1597 incluye 13 documentos vascos numerados en el estudio del 2 al 14.

tierra y hombre pacífico”, por considerar que es *gran cosa del de Agramonte*, gobernador de Bayona. Pero ya el peso mayor de las confidencias recaía sobre la señora de Urtubia, “ques la cassa o torre que está a legua de Fuenterrabía”, entre Ciboure y Hendaya. En las notas adicionales figura ella como la autora de los textos vascos que vienen a continuación. La opinión que le merece al delegado gubernamental es inmejorable. Refiriéndose al doc. n. 2, dice lo siguiente: “El papel de la señora de Urtubia enbío en su lengua porque estoy seguro que abrá quien la entienda, muy buena intelijenzia a de ser y de mucho provecho porque en su casa acuden todos los franceses y yngleses y en sus conbersaziones se dice todo y ella sabrase aprovechar de lo que le dijeren, y creo que me tratará berdad”.

La grafía del ms. es clara y fluida, como de pluma habituada a la redacción en lengua vasca. No presenta problemas de lectura. Puede ser significativa la alternancia z/s por tratarse de un testimonio labortano del siglo XVI: *extout* (2.1), *estout* (2.18); *goustiac* (2.8), *orresas* (2.14).

La forma *emaitere* (2.2), por *emaitera*, “parte emaitere nere osasounas” es un tanto llamativa.

La expresión enfática *chait andiro* (2.10) viene a ser equivalente a *txit handiki*.

La contraseña de la firma a partir de este escrito es de cuatro S mayúsculas dispuestas en forma de rombo.

2.3. *batou zaita*. El aspecto borroso de *a* final en el verbo auxiliar *zait*, no concuerda con los rasgos bien definidos que caracterizan la grafía del ms. Parece un intento de difuminar la letra estando todavía fresca la tinta. La transcribiría, en todo caso, con reservas, *batou zait(a)*, primando la flexión gramatical más usual.

La lectura que proponemos en consecuencia, es como sigue:

- Jauna: extout faltatou nai izan zure senoriary*
parte emaitere nere osasounas eta etoraras. Zure
senoriaren carta emen batou zait(a) contentou asco
eman baitit, ascotant el dadila nire merchede egitera.
5 *Parte ounetaco berriric nic gastiga al dezaquedana da*
Erege jauna Amiansen setio dagoela eta jente
asco digoala socorrira. Paris eta Arouan tradizioz
arzer ditouela esagac, baina goustiac descoubritou
direla eta gente asco presounero dagoela eta
10 *joustizia egiten douela chait andiro. Inglesas den*
bezenbatean emengo asmouac dire armada partitou
zela. Parte ounetaco ounzi bat oran etorri da eta
esan didate estela deus memoriaric Londresen esan den
armada orresas. Ni izandou naizen parte artan
15 *esta deus propositoric asegin darzunecoric baizen*
Agramonteco jaunaren lotinenta Monsieur de
Sansac egoun gousties ouste doue cortetic. Berry
segouroric ordouan jaquingo dougou eta estout
faltatouco zure senoriary parte emaitera, eta
20 *arte ounetan egin biezat zertan zerby al dezaquedan.*

Por lo que se refiere a la traducción, no parece indicar “que los enemigos tienen París y Rouen a traición”. La forma *arzer* = *hartzera*, expresa una acción inconclusa, “por tomar”. Concretamente, la versión de la cláusula

original, *Paris eta Arouan tradizioz/arzer ditouela esagac*, vendría a ser más o menos, “que el enemigo está a punto de tomar a traición París y Rouen”, añadiendo inmediatamente, que la conjuración ha sido descubierta, hay muchos prisioneros y se ha aplicado una justicia ejemplar, *chait andiro*, muy a lo grande.

Las indicaciones complementarias que acompañan al documento vasco confirman los datos: “Lo de Rruan y París por otras partes lo e sabido y es zierto y q. an desterrado de Rruan más de setezientas personas”.

III

La noticia de la llegada a Bayona del mariscal Matignon y la expectativa que despierta su presencia, centran la atención principal de esta tercera misiva. La señora de Urtubia quita hierro al asunto y dice que muchos “saben hacer de la hormiga oso”. En todo caso, de haber algo tendría ella algún indicio, afirma segura de sus posibilidades.

Sigue aflorando a través del texto la inseguridad fonética que entraña la alternancia z/s: *estout* (3.5), *exa* (3.11); *espadiere* (3.6), *expatout* (3,8); *zerbi* (2.21), *serbizary* (3.14); y sobre todo, *bars* (3.4), oso.

La única dificultad que presenta el texto se reduce a la lectura de un par de letras dudosas:

3.10. *Artan*. Proponemos *otan*. La letra inicial se ve que ha sido retocada o corregida y ha tomado el aspecto de la O. Al tratarse de un rumor detectado por la propia redactora, se referiría a las inmediateces de su residencia, *ny oucquetou naizen parte otan*, en estas partes donde yo he estado.

3.11. *deues*. Mejor, *deucs*, nada.

El ms. dice así:

- Jauna: bart etorry ninzan nere anaga baten
echetic, non aurquitou baitout zure senoriaren
coutoun bat echean. Sinnestazen dout ezin asco presouna
badela chindouriaz hars egiten daquienic zer ere baita*
5 *marechalaren etorraras estout ouste dela deus inten-
zio gaiztoric choil condizios moudatou espadiere
an diren bazeuec; esparanza nucque zerbait sentimentu
banuquella non expaitout ouste dela moudanzaric.
Bart Bagonan ouste zuten faltaric gabe esan den*
10 *marechala. Bazioiten ny oucquetou naizen parte otan
Franzian troublazio andiac azizen zirela. Ezta deucs
dinoric zure senoriary gastiga al daitequenic
eta alla fin emaiten diot geldizen naizela bety
bezala serbizary humblea.*

IV

La breve misiva, que en la catalogación del profesor Floristán es el doc. n. 4, apenas encierra datos de interés para las autoridades, y el gobernador de Guipúzcoa desautoriza la información dejando a salvo la buena fe de la confidencia. Observaciones a aspectos puntuales del texto. Dice:

4.2. *excouac*, por *escouac*; *gledizenais* (4.8), por *geldizen naiz*; *esta* (4.7), por *ezta*.

4.3. *nitzas*. Cabe resaltar la grafía precoz del grafema *tz*.

4.4. *escribiteus*, por *escribitous*, de acuerdo con la forma francesa *ou* que generalmente utiliza para representar la vocal *u*.

4.8. *gledicen*, debe decir *geldicen*.

Transcripción:

Jauna: erezebitou dout zure senoriaren carta
 couserba ordenariocouequin batean, non excouac
 apazen batizquizut mila bider nitzas douen
 couidadouas. Nic escribiteus geros emen dabilan
 5 beria da armadaren erdia jouan dela Indietaco
 flotaren bidera eta beste erdia Barzalonara
 jouan dela. Besteric esta dino denic gastigacera
 zure senoriary, eta gledicenais serbizari
 humblea.

V

El angustioso drama de la población de Amiens durante el asedio con presiones del cuerpo de caballería para que el monarca no tenga compasión del enemigo, y el cerco al puerto de Calais cortando el suministro de provisiones a la ciudad, son las referencias confirmadas en las observaciones complementarias, que recoge el doc. n. 5:

Proponemos adelantar el punto ortográfico que separa los dos primeros párrafos, con este resultado: *Jauna: zure Senoriaren coutuna erecebitou / bezan sarry bidaldou dout jaquitera berri. Parte onnetaco patacha bazu etorry dire Erochelatic*. “Señor: he mandado a saber noticias tan pronto como he recibido la carta de Vuestra Señoría. Han venido de La Rochela unos pataches de esta parte”.

Jauna: zure senoriaren coutouna erezebitou
 bezan sarry bidaldou dout jaquitera berri.
 Parte onnetaco patacha bazu etorry dire
 Erochelatic. Diote ezin Amians deseguin
 5 douela partida bat eta barnecoac misericordia
 esce daudela, baina zaldoundeac extiola <eregu>
 Ereguery permetitou nay misericordias
 ousazera eta sarry orien ousteas angoa
 egingo dela. Calesgoua ere egia dela, gouardac
 10 jari direla barnerat deusic sar extadin, eta
 Amianscoa egin den bezain laster Eregue ara
 digoala. Nic presentean jaquin al doudana
 aur da, eta etorquizunas asegoura bedy zure
 Senoria esana egonen naizela. Eta adieu
 15 esaten diot geldizen naizela bety bezala
 serbizary humblea.

VI

El doc. n. 6 consta de cuatro líneas y es el ms. más breve de la colección. Se trata de una nota que acompaña a otro escrito recibido por el confidente y que remite a la autoridad.

*Jauna: bidalzen diot zure senoriary bart
erezebitou nouen carta bat. Beste berriric ezta
oray conta al daitequenic. Eta alacos finna et-
manen diot geldizen naizela, bety bezala, serbizary
5 humblea.*

VII

En medio de la desorientación que había creado la difusión de noticias contradictorias sobre los últimos sucesos de guerra, el doc. n. 7 desmiente la muerte del soberano y afirma, en cambio, que ha sido tomada la plaza de Amiens. Se cree inminente la llegada del gobernador a Bayona.

Respecto a la interpretación del texto, habría que añadir, como dato complementario, el nombre de la ciudad de Dax, *Aquice*, a donde la confidente asegura haber enviado un mensajero para recabar información. Dice así: *Aquiza bidaldou nuen mensager bat*. (7.3) “envié un mensajero a Dax”.

La transcripción literal del ms. es como sigue:

*Jauna: jouan den egoun oyetan berri bat etorry zen,
ezin goure Eregue il zela. Segouranza zure senoriary
gastigazeco Aquiza bidaldou nuen mensager bat. Esan dit
estela deusic alacoric; Amians artu dela asegouratuzat
5 dadouquela. Gobernadorea gaur, zoin baita igandea, ouste doue
Bayonara. Deus berryric baldin badaquy, jaquingo dougou
eta nere eginbidearen egitera ezta faltaric izango. Eta
bitartean mana naza bere serbizuan, ezin mondouan denec
extou borondate obes obeditouco nola nic egingo baitout,
10 eta adio esaten dizu zure serbizary humbleac.*

“Señor: esos días pasados corrió la noticia de que había muerto nuestro Rey. Mandé un mensajero a Dax para comunicar la confirmación a Vuestra Señoría. Me ha dicho que no hay nada de eso; que da por seguro que se ha tomado Amiens. Hoy, que es domingo, creen que el gobernador viene a Bayona. Si sabe algo nuevo, lo sabremos, y sin falta, para cumplir con mi deber. Y entre tanto, mándeme en su servicio que, quien esté en el mundo no le obedecerá con mejor voluntad a como lo haré yo y le dice adiós su humilde servidora”.

VIII

La intensificación de la vigilancia fronteriza por parte de ambas administraciones conforma la temática casera del ms. Las autoridades españolas habían dictado una orden de expulsión contra súbditos franceses, ingleses y rebeldes holandeses, que afectaba incluso a los contactos que mantenía el

gobernador en Fuenterrabía. Francia alegaba la epidemia de peste declarada en San Sebastián para extremar las medidas de filtro en la frontera.

Ninguna de las operaciones parece inquietar demasiado a la autora del comunicado.

La interpretación que propone en este punto el prof. Floristán no recoge, a nuestro juicio, el mensaje del texto, sino precisamente lo contrario. Es un problema de puntuación que afecta a la sintaxis. Si la alusión a la peste se desglosa del contexto, niega por una parte la existencia de la epidemia en términos absolutos, y se muestra incapaz al mismo tiempo de transmitir cualquier mensaje si, como dice la versión castellana del estudio, “no había ningún modo de hacer pasar un billete a esa parte”.

La lectura de la primera parte del doc. n. 8 propuesta en aquel estudio es la siguiente:

*Jauna: esta izouriric eta ez beste gau-
zaric. Ocasioric / presentatou balis
zure senoriari parte egin bear zenic,
zerbait / modou izanen ez paizen bile-
tacho bat parte orretarat / (pasatouco ez paizen)
pasazeco.*

“Señor: no hay peste, ni ninguna otra cosa. De haberse presentado ocasión de tener que dar parte a Vuestra Señoría, no había ningún modo de hacer pasar un billete a esa parte”.

Pero este escrito pasó la frontera, a pesar de todo, y ella hace hincapié en su capacidad de maniobra, de modo que “no hay peste ni otra cosa, que no hubiera tenido algún modo de pasar un billetito a esa parte, si se hubiese presentado la ocasión de tener que dar parte a su señoría”.

La señora de Urtubia es consciente de su privilegiada situación, ya que precisamente a su hijo le fue confiada por Agramont la vigilancia de los pasos fronterizos.

8.4. *ditate*. Léase *didate*.

Transcribimos a continuación la otra posible lectura del ms.:

- Jauna: esta izouriric eta ez beste gauzaric, ocasioric
presentatou balis zure senoriari parte egin bear zenic, zerbait
modou izanen expaizen biletacho bat parte orretarat
<pasatouco expaizen> pasazeco. Bart ecari didate berria, ezin
5 goure Ereguec esribitu diola len president Bordelecoari
orandic gusta bear zagola Amiansen izaitea eta prinse
cardinalec egiteco eman dezon beldour dela. Bidalzen diot
zure senoriari Oigallaren erespuesta izan doudana. A-
segoura bedy, Jauna, eginallíc extalzen extouela carta
10 bidaldou douenac. Eta esperanza ounequin, ezin sinestatoua
edouquiren nauela, fina emanen diot geldizen naizela
bety bezala serbizary humblea.*

“Señor: no hay peste ni otra cosa, que no hubiera habido algún modo de pasar un billetito a esa parte, si se hubiese presentado la ocasión de tener que comunicarlo a Su Señoría. Anoche me han traído la noticia de que nuestro Rey ha escrito al Presidente primero de Burdeos, diciendo que le iba a costar todavía apoderarse de Amiens, y que teme le dé trabajo el príncipe cardenal. Le envío a Vuestra Señoría la

respuesta que he tenido de Oigalla. Tenga por seguro, señor, que no ahorra esfuerzos el que ha enviado esta carta. Y con esta esperanza de que me dará crédito, pondré fin quedando como siempre humilde servidora”.

IX

La tónica general de carencia de noticias políticas o militares se complementa en este documento con datos puntuales sobre la situación de los pasos de frontera. Al gobernador le ha sido asignado un gendarme, y el hijo de la confidente, responsable del dispositivo de vigilancia fronteriza, cuenta con la ayuda de un español que le acompaña a todas partes. Hay orden de extremar la guardia a causa de la epidemia. La autora garantiza la detección por su parte de todo movimiento que se pueda producir desde la embocadura de Bayona hasta su residencia.

En cuanto a la expresión *payonaco pocala*, que F. traduce por “vocal de Bayona”, conviene tener en cuenta que *pocala*, *bokale*, significa “embocadura de río”.

- Jauna: nola deus mobimentouric expaita jaun ocge-
quin artean, zure senoriac gastigatou didan negozioaz
extout contouric edouquy beraren senoriary gastigazera.
Gobernadoreac dou jendarma bat, Eregec emanic, eta egoun
5 digoa bere echera aren adrezazera eta moustrequin et
gitera. Orainocoas den bezenbatean extout deusic senty
eta esparanza dout Bayonaco pocala asquenac ounat
pasatouco estouela nic jaquin gabe. Eta ganeraco
egin bear denas esparanza dout asegouratoua dagoela
10 estela faltaric izango. Pestelenzia orren causas andiro
manatou dou nere semea pausouetan gouardia ifanteas
eta eman lizenzia aurquitzen douen goustien confissazera.
Jauna, gizon bat dadouca nere semeac emen parte orretacoa
eta ezin descoubri desaquet ocasioa; bety berequin derabil,
15 edo edouquy criado bat arequin. Presentean au da nic
gastiga al dezaquedana zure senoriary, eta asegouranza
ounequin fin emanen diot, geldizen naizela bety bezala
serbizary humblea.*

“Señor: como no hay ningún movimiento entre estos señores, sobre el negocio que Vuestra Señoría me comunicó no he tenido conversación para manifestar a Vuestra Señoría. El Gobernador tiene un gendarme dado por el Rey y hoy va a su casa para orientar a aquél y hacerlo con demostraciones. En lo que va hasta ahora no he advertido nada y tengo la esperanza de que no pasará el último la embocadura de Bayona para aquí sin saber yo. Y de lo demás que hay que hacer, tengo la esperanza de que está asegurado que no habrá deficiencia. A causa de esa epidemia de peste le ha mandado encarecidamente a mi hijo poner guardia y dar autorización para confiscar todo cuanto encuentre. Señor, mi hijo tiene aquí un hombre de esa parte y no puedo encontrar la ocasión: siempre lo lleva consigo o tiene a un criado con él. Esto es lo que al presente yo puedo comunicar a Vuestra Señoría, y con esta seguridad pondré fin, quedando como siempre su humilde servidora.

X

Las maniobras de la armada inglesa que se hacía a la mar con destino incierto, acaparan la atención de la confidente en este documento. Los ingleses consultados carecían de información y se mostraban convencidos de

que iba sobre Barcelona. Las inclemencias del tiempo y el estado de la mar desbarataron los planes iniciales.

Anotamos los siguientes datos de interés:

10.11. *egosy*, por *egotzi*, echar, en el ms. original.

10.15/16. En el trabajo que comentamos figura la siguiente versión: *Patachan ecary zitousten / berryec baizen es toue emengo inglesec sinnestouric. /Barzalonara iouan direla*. “Los ingleses de aquí no creen sino las noticias que trajeron en el patache, que han ido a Barcelona”.

Cambiando los signos de puntuación, el texto podría interpretarse de esta otra manera: *Patachan ecary zitousten berryec baizen estoue emengo inglesec, sinnestouric Barzalonara iouan direla*. “Los ingleses de aquí no tienen más noticias que las que trajeron en el patache, convencidos de que han ido a Barcelona”.

10.19. *nabasqui*. Azk.: quizá, tal vez. Lhaude: probablemente, peut-être, sans doute. Var. de *naski*. *Nabasquy aditou dou...* “sin duda ha oído”.

10.20. *Conpaytarzun*, relación de compadrino, compadre. Syn. de *aita-kidetahun* (Lhaude). ...*gobernadorea nola conpaytarzun batean jouan den*, “... cómo el gobernador ha ido en camaradería”. No parece, en todo caso, que se trate de alistamiento en una compañía del ejército, ya que en el siguiente manuscrito se habla de su regreso, a no ser que se tratase de maniobras de rutina no lejos de su domicilio.

- Jauna: pensa beza zure senoriac emen ziertozat
dadouquaïen berriric baizen gastigazen eztudala nic.
Gastigatou ditoudan asquen beriac Arochelatic etorry
ziren; patachetaco jentiac esan zuten. Nere adisquide
5 ingles bat Bayonan izanez tardatou dout anbat tenpora
zerbait berry gastigazera. Egoun, zoin baita igandea,
gonbidatou ditout sey ingles, berriric neon denean
lasterenic sentizen douenetic. Esan didata armadas esin
partitou zirenian, almirantaren ounzia gouchi bat
10 descalabratou zizagela eta tenpora gaizac partida bat
Finnisterraco partidara egosy zitouela, baina gero
biourtouric almiranta zen lecourea bella egin zuela,
goustioc elcarequin, norat estaquie eta daude beroc ere
espantatouric nolas esten berry segouroric agery; esta
15 Amianscoric ere deusic agery. Patachan ecary zitousten
berryec baizen estoue emengo inglesec, sinnestouric
Barzalonara iouan direla. Don Antonio hor egotou zena
Eregeac preso artou douela esan didate. Segouro marechal
Moustieur de Biron omen da. Nabasquy aditou du goberna-
20 dorea nola conpaytarzun batean jouan den. Jauna deus
berric denean eztout faltatic eginen gastigazera eta
edouquy naza bety bezala bere serbizary humbletan.

XI

Llegan noticias directas, por fin, del frente de Amiens. Un testigo ha relatado los hechos al hijo de la confidente, y 35.000 hombres se aprestaban

a dar un gran asalto cuando él salió de allí. El Rey de Inglaterra, por otra parte, parece ser que había puesto sitio a Calais. Entre tanto, el gobernador ha regresado a Bayona, *Nabasqui aditou dou gobernadore biourtu dela Bayonara*, dejando el asunto tan oscuro como antes. Y de la armada, nada ⁸.

- Jauna: egoun, zoin baita oste egouna, etorri da
gizon bat nere semearequy minzazera, non esan baitou
egoun douela ogeie eta irou egoun Amianstic
partitou dela. Dio ezin ogeye eta amabost mila
5 guizon Amiansy daoze. Oura ounat partizean
zaudela asaut andi baten emaiteco. Geiago dio,
ezin Inglaterraco Ereguiac Calis asetatou douela.
Armada berririk ezta deusic, eta es besteric
merechi douenic, zure senoriary dino denic
10 gastigazera. Nabasquy aditou dou gobernadore
biourtu dela Bayonara. Eta onenberzerequin
geldize naiz, bety bezala, serbisary humblea

XII

La toma de Amiens el 19 de setiembre de 1597 da pie a que el nepotismo del Rey se reserve los puestos de influencia para sus allegados. Esta decisión le merece una dura crítica a la autora del ms.: “habrá en Francia la tribulación más grande que se haya conocido hasta ahora, si dejando a tanto señor principal ha nombrado a estos miserables”. Y poco más que el temor del gobernador a un posible ataque de la armada española, el viaje de su abuela a la corte y el paso clandestino por la frontera de varios portugueses, viene a ser el contenido de la gacetilla local que recoge el documento.

La siguiente transcripción replantéa la alternancia de varios signos de puntuación, que afectan en distinta medida al contenido del mensaje.

- Jauna: bart, zoin baiquendouen aste
arte, gobernadoreac gastigatou dio
nere semeary digoala ara; dio ezin aberty
mentou izan douela Espainiaco armada
5 parte ounetarat ourbilzen dela ata
jougaizen douela edo Bagonara edo Arochelara
gainera eldou dela. Egoun partizeco zegouen
aren amandrea corterat, semea ere bay
bide zati batean aconpainiazeco. Eztaquit
10 orain zer egingo douten. Inglesaren beririk
esta deusic, Fransiaticoric ere ez çautouric;
baina gobernadore aseguaratou omen doue
ezin Eregac Amiansco gobernadore bere seme bastarta
egin douela eta amorantiaren aita lotinent,

8. No he tenido acceso a la fotografía de este manuscrito. Transcribo el texto del prof. Floristán con ligeros cambios de puntuación.

- 15 *eta anaga by compania entretenitourequin
barnea. Badioge ezin ala egin badou Ereguec
egoundaino izan den baino triboulazio
andiagoa izanen dela Franzian hanbat jaun
prinzipal ouziric miserable ec egin batitou*
- 20 *orain. Parte ounetan diren berriac ogec
dira eta mana naza zertan serby al deça
queda(n) zure senoria, ezin borondete osoare
quin aurquitouco nau effectouazera. Erytar
zun ory nai nouque balis parte ounetaric.*
- 25 *Ouroutian gouardac ifeni ditoue oran berris,
poutougues bazouec ounat zeren pasatou
dire(n). Eta adieu, zure serbizary humblea.*

“Señor: anoche, que era martes, el gobernador le ha avisado a mi hijo que vaya allí; dice haber tenido advertencia de que la armada de España se acerca a esta parte, y que piensa viene sobre Bayona o La Rochela. Hoy tenía que partir la abuela de aquél a la corte, también el hijo para acompañarla en una parte del camino. No se ahora lo que harán. No hay ninguna noticia del inglés, y conocidas, tampoco de Francia; pero parece que han asegurado al gobernador, que el Rey ha nombrado gobernador de Amiens a su hijo bastardo, y lugarteniente al padre de su amante, y al hermano (responsable) del interior con dos compañías de acuartelamiento. Ya se dice que, si así lo ha hecho el Rey, habrá en Francia la tribulación más grande que ha habido hasta ahora, pues dejando tanto señor principal nombra ahora a estos miserables. Estas son las noticias que hay ahora en esta parte, y ordéneme en qué puedo servir a Vuestra Señoría, que me encontrará dispuesto a efectuar con entera voluntad. Quisiera que hubiera ese patriotismo en esta parte. Han puesto guardas a lo lejos, porque de nuevo ahora han pasado aquí unos portugueses. Y adios, su humilde servidora.

XIII

El plato fuerte del documento no es tanto la justificación personal por la visita de familiares que han retrasado la correspondencia, como el embrollo de la armada fantasma del gendarme del gobernador con oscuras desviaciones económicas del presupuesto.

- Jauna: zure senoriac barca biezat
zeren expaitout zure senoriaren cartac
merechi douen bezala eranzuten, bataz
zeren ez naizen cortesanoa, baizic montaneza;*
- 5 *beztiaz naiz enpachatou nere by anaga/
eta cousin bat ecoustera etorriric. Zer ere batia,
nais zure senoriaren serbizary humble
eta, otoy, artan edouqui naza. Beldoures oygen
etorraz zerbait alarma falso eman dezoten*
- 10 *zure senoriary, priezaz eman dout pleuma escouan.
Nere ondraren gainean asegourazen dout
extela ogequin artean beste pensamenturic
baizin asegin darzunic. Adisquideac
gastigatou zidan deseazen zendouela*
- 15 *jaquitera non zen gobernadorearen
jendarma. Nor bere echetara eretiratou
dire zitousten marabiriac despendatouric,*

- eta oura gelditou da ondra gouzirequin.*
 Losa ere banaiz <a> baina ezin nagoque zure
 20 *senoriary esan gabe, eta nolas parte oretarat*
apresta al zaitequeien. Zure senoriary
abertymentu eman zioten bezala, aren
armada zer zen esanen diot <clago> claroquin:
moustrac egin ditou <eta> Eregeri adizera
 25 *emaiteagatic egin douela milla gauza, eta*
paga eman bear zitouen goustiac edouquy
ditou berezat, mondou goustia farras
baitago arzatz. Gaur eldu da Bayonara.
Beste berry segouroric eztougu presen
 30 *tean, eta alla fina emanen diot*
geldizen naizela, bety bezala, serbizary
humblea.
Lenbizico ehizia zeren den,
atrebizen naiz zure senoriary
 35 *ain present apeararen bidalzera.*
Eta parcatou oraingo faltac
estalicoren ditougou, eta adieu.

XIV

Con aires de mar y rumor de armadas concluye la correspondencia del año 1597. La flotilla fantasma del gobernador de Bayona y su gendarme seguía creando incertidumbre en el ánimo de las autoridades guipuzcoanas. “Como no venga armada más poderosa, podemos dormir tranquilos”, comenta con sorna ella. La otra armada se encontraba en ese momento amarrada en Plymouth para todo el invierno, según información procedente de Inglaterra. Finalmente, el duque de Mercura promete al monarca francés el regalo de una partida de barcos retenida por los españoles.

La confidente incurre en algunas imprecisiones ortográficas: *bazeuec* (14.1), por *bazuec*; *abiseu* (14.3), *abisu*; *aize* (14.4), *aise*; *bey* (14.5), *bi*; *deuc* (14.9), *duc*; *ofrezimenteu* (14.9/10), *ofrezimentu*.

Sugiero algunas puntualizaciones a la lectura propuesta.

14.3. *nabazquy*, quizá, tal vez. El significado de la palabra y el cambio de la coma al inicio de la misma posibilitan esta nueva versión: *...ezin are are izan doutela gobernadorearen/etoraras alarma eta abiseu, nabazquy zeure senoriac/ez gouchienic*. “...que han tenido todavía más alarma y aviso de la venida del gobernador, no quizá el que menos Vuestra Señoría”.

14.6. *emen goua(n) zen*. Léase *emengoua zen*, era de aquí.

14.10/11. Donde dice: “que, cuando le libre el rey de España una partida de barcos que tiene, se los entregará”, *Espainiaco/eregec dadoucan partida bat barc. libratouric emanen diola*, se podría leer este otro mensaje más beligerante: “...que le dará, rescatada, una partida de barcos que tiene el Rey de España”.

Jauna: parte oretaco adisquideren bazeuec gastigatou
didage ezin are are izan doutela gobernadorearen
etoraras alarma eta abiseu, nabazquy zeure senoriac
ez gouchienic. Armada bortizagoric etor expadady, aize

- 5 *lo egingo dougou. Inglateratic orayn bey ounzy etory
dire, bata Bayonara eta bestia emengoua zen. Ogec
diotena da Plemura armada biourtou dela negou ouneta
cos. Patacha bat Bordeltic etorri da jouan den egoun
ogetan ata esan doue ezin deuc de Mercurec asco ofrez-*
10 *menteu egin diola Eregery eta esan diola Espainiaco
Eregec dadoucan partida bat barc libratouric emanen
diola. Oustes Bagonara etorry direnec zerbait berry
obeto daquiten anbat tardatou dout gastigazera zertan
serby al dezaquedan zeure senoria. Eta ala souplicazen*
15 *nazago mana nazan pouchanza douen bezala.*

“Señor: algunos amigos de esa parte me han comunicado que han tenido todavía más alarma y aviso de la venida del gobernador, no quizá el que menos Vuestra Señoría. Si no viene armada más fuerte dormiremos tranquilos. Ahora han venido de Inglaterra dos barcos, uno a Bayona, y el otro era de aquí. Lo que dicen éstos es que, la armada ha regresado a Plymouth por este invierno. Estos días pasados, de Burdeos ha venido un patache y dicen que el duque de Mercura ha hecho muchos ofrecimientos al Rey, y que le ha dicho, le dará rescatada una partida de barcos que tiene el Rey de España. Pensando que los que han venido a Bayona sabrán mejor alguna noticia he tardado tanto en comunicarle en lo que puedo servir a Vuestra Señoría. Y así le suplico me ordene con la autoridad que tiene”.

XV

Culminada finalmente con resultado positivo la operación militar de la conquista de Amiens, el doc. n. 15 sugiere la posible partida de Enrique IV hacia Fontainebleau, Blois y Nantes. Hay problemas con el nombramiento de lugarteniente del general por la negativa de algunos de sus hombres principales a aceptar el cargo⁹.

- Jauna: corteco berry aditou doudan bezain laster estout
faltatou nay izan zeure senoriary parte egitera. Lenbizico
berria da Gramonteco jaunac eguiten dio corte Lorrenaco
andre albargun baten allabary, hamabors urthetacoary*
5 *eta ditou ehun milla escoutu escuan dote. Laster esconduco
dira, baldin erregueren maiestatearen Nantesen gaignera
joateac luzatzen ez baldin badu. Haren maiestatea Fontaneble
ra partizera doha, eta handic Bloysa, eta guero baldin
han Mercurarequin accordatzen ez baldin bada, Nantesen*
10 *guaigenera doha. Ia partitou dira Paristic hamaby edo
hamabors pieza canon Bloysco alderat. Conestable jauna
eta marechal Biron Picardian daudes deusic han biguy
estadin. Amoreagatic haren maiestatea Bretanian egonen da.
Bitartean estaquy niborc oraino guienan nor isanen den.*

9. Archivo Gen. de Simancas, Sección de Estado, Serie Castilla, carp. E 181 (1598). Los seis documentos de esta carpeta son del año 1598, aunque todos ellos aparecen sin fecha.

2. cor. parte oracao adisquideren bezene justitia
 - adaco ezin are are fzanadexela góternadocaren
 eforaras alama de abien nahedquy zexre semine
 esjuchienic armada horfizatoric eforaspalady nze
 lofpingo dongon fuplatabic orayn bey mozy dery
 dte keta bayonera etá bestie onenporiasan eie
 diotemada ftemura armada fionerfendela nion oade
 cos palachahat bordellie eborrida fionanden eiean
 eptan ala elandone ezin deude merexre nze ofez
 mendex eptindola erepery etá elendiola eptimico
 ereper lalduay partidatit fure fionatoune onen
 dola oustos bayonara eforridorene zerbuit berry
 efor daziquen anbat fardatoune justiazera zertan
 berbun aliezaquedan zexre semine etá ala fuplicazen
 nazajo manenazan fouchanza douen bezala. B. 4.
 - efpupuputo fuputo elize dehuat. B. 5.
 in in fny de n. in fupondin
 27 fupondin fupondin

- “Señor: tan pronto como he tenido noticia de la Corte no he querido dejar de comunicar a Vuestra Señoría. La primera novedad es que el señor de Agramont corteja a la hija de una mujer viuda de Lorena, de quince años, y tiene cien mil escudos de dote en mano. Se casarán pronto, si no se prolonga la marcha de la Majestad del Rey sobre Nantes. Su Majestad va a partir hacia Fontainebleau, y de allí a Blois, y luego, si allí no llega a un acuerdo con Mercuria, va sobre Nantes. Han salido ya de París doce o quince piezas de cañón en dirección a Blois. El Sr. Condestable y el mariscal Biron están en Picardía para que allí no se mueva nada. Su Majestad estará por el romance en Bretaña. Entre tanto nadie sabe todavía quién será el jefe. El mariscal Biron no ha querido ser lugarteniente general del Rey. El Rey ha

mandado buscar a Alfonso Corso, pero dicen ya, que tampoco aquel ha querido aceptar. Estas son las noticias que han llegado ahora, señor, y deme órdenes en su servicio”.

XVI

El rumor sobre un audaz proyecto de cortar el canal de Fuenterrabía hacia Francia en una sola noche, con ochocientos hombres, es la noticia impensable de este ms. Queda la incógnita de los motivos de la llegada de una embajada de París a Bayona ¹⁰.

- Jauna: egoun goyzean, zoin bata astebartea, erezebytu dout zeure senoriaren carta conserbequin batean. Nere osasounas duen coudaduas excouetan milla bider moung egiten diot. Estaquit aditu douens zeure senoriac nola*
5 *azbo Parisco conseler bat beste basuequin Endagan izatu dir(en). Nere adisquide bazuec sartou ziren emen, baina ez be(s)teac. Bati galdegin diot zer den jaun orioquin etorrara pauseu ounetara. Esan dit secretu eduquy dezadala eta esanen didala.*
10 *Baiez egiequy ofrezitu diot. Esan dit ezin Eregue jaunaren magestateary adizera eman diotela Ondarabiary chanala edequy daquidiola Fra(n)siaco partera gau bates çorüheun gizonen, eta Ereguec aren mirazera presiden gaste bat baita, bata oura bidaldu duela. Presentean ezta besteric ofrezizen dino denic zure senoriary gastigazeco, eta ala fin emaiten*
15 *diot geldizen naizela, bety bezala, serbizary humblea.*

“Señor: hoy, que es martes, por la mañana he recibido la carta de Vuestra Señoría a la vez que las conservas. Le beso mil veces las manos por el cuidado que tiene de mi salud. No sé si ha oído Vuestra Señoría cómo un Consejero de París con algunos otros han estado ayer en Hendaya. Unos amigos míos entraron aquí, no los otros. He preguntado a uno qué significa la venida a este paso con esos señores. Me ha dicho que guarde secreto y me lo dirá. Le he prometido de verdad que sí. Me ha dicho que le han dado a entender a la Magestad del Rey, que se le abra a Fuenterrabía el canal hacia la parte de Francia con ochocientos hombres en una noche, y un joven presidente que hay, aquel (es) uno que el Rey ha enviado a inspeccionar eso. Al presente no se ofrece otra cosa que sea digna de comunicar a Vuestra Señoría, y así pongo fin quedando como siempre humilde servidora”.

XVII

La visita de un legado recaudador de impuestos religiosos, el rumor sobre la supuesta remesa de barcos que Labort habría entregado al Rey y la noticia de que el monarca había mandado decapitar a Antonio, el inglés

10. Este documento corresponde al que figura en tercer lugar en nuestro trabajo “Miscelánea de textos antiguos vascos” FLV 58, 1991, p. 293.

que había estado en Fuenterrabía, son las únicas novedades del documento ¹¹.

- Jauna: zure senoriaren coutuna nuen erezebitu eta
 zerbait berry frescoric gastigatu nahys dout
 tardatu erespueta egin gabe. Jaun emen izatu dena da
 legat bat, zoinna etorri baita elicet Eregery eman behar
 5 dioten dirouaren eretobrazera. Boueltan eziren ementic
 pasatu, baina esan dit semeac eraz egin daitequela
 Eregueren magestateac nay badu, Endagaco partera.
 Dioge; zer modous, nere fedea, nic eztaquit. Franciaco
 berriric; nic ezin gaquin dut zure senoriary gastigatus
 10 gerostic. Inclateraco armadas ere ezin deusic adi dirot.
 Bay azo esan dit nere copay ingles batec don Antonio,
 hor Ondarabian egondou zen ingles baty, eta bestery
 ere ascory Eregiac bouruac edequyerazi dituela.
 15 Adisquideac gastigatu baitic onzi bazuek Lapourdic
 emaiten diozala Eregery. Zierito len berry aditou
 doudana oreganic da. Ouste dut alacoric izandu balis
 zerbait gaquingo nuela. Zer e(re) baita, edouquicoren dut
 contu jaquitera, eta ez faltaric eginen deus ofrezizen
 denean gastigazera. Gobernadoreaz den bezenbatean
 20 oraindic ez bide dago etorriric. Asegurazen zaitudala
 nere fidelitateas fin emanen diot presenteary.

Señor: recibí la carta de Vuestra Señoría y, queriendo darle alguna noticia fresca, he tardado en contestarle. El señor que ha estado aquí es un legado que ha venido a recaudar el dinero que las iglesias tienen que dar al Rey. A la vuelta no pasaron por aquí, pero me ha dicho el hijo que, si quiere la Magestad del Rey, fácilmente se puede acercar a la parte de Hendaya. Lo dicen; a fe mía, yo no se cómo. No puedo saber noticias de Francia desde que le informé a Vuestra Señoría. Sobre la armada de Inglaterra tampoco le puedo manifestar nada. Sí me ha dicho ayer un compañero mío inglés, que el Rey ha hecho decapitar a don Antonio, un inglés que estuvo ahí en Fuenterrabía, y también a muchos otros. Me comunica el amigo que Labort da algunos barcos al Rey. Ciertamente, la suya es la primera noticia que he oído. Creo que si hubiera habido una cosa así, algo habría sabido. Como quiera que sea, tendré cuidado de enterarme y no habrá omisión de nada para avisarle cuando se ofrezca. Por lo que se refiere al gobernador, todavía no ha debido de venir. Asegurándole mi fidelidad daré fin a la presente.

XVIII

El documento se basa en suposiciones. No cree la informante que el rumor sobre la petición de barcos por parte del monarca tenga consistencia, aunque opina que, si reclama, los labortanos tendrían que aportarlos.

Jauna: adisquideac gastigatu zidan unzien
 gainean ondo informatu naiz, baina exta
 aireco gauzaric baizen. Hemen bere artean
 zuri bat jateco eztenec compartizen

11. El documento corresponde al primero de los cinco textos publicados en FLV 58, 1991, p. 291.

En la versión que ahora presento rectifico algunos conceptos que, en parte por la deficiencia de las fotocopias disponibles en su día, me fue muy laborioso interpretar.

- 5 *dutena da, etzin Eregueren magestateac gastiga
badeza dozena bat unzy Lapourdic bidaldu behar
louquetela <bidaldu>. Beste siustanziaric orandic
esta. Legataren partes gizon bat passatu da parte
orretarat eta argatic eztiot deus Franzia*
- 10 *berry gastigazen. Inglesarenic ezin deusic /
adi dirot, eta zure serbizary humbleac adieu
esaten dizu.*

“Señor: me he informado bien sobre los barcos que me indicó el amigo, pero no es más que una cosa que está en el aire. Lo que tienen aquí quienes no comparten entre ellos una blanca para comer, es que si la Magestad del Rey avisa a una docena de barcos, Labort tendría que enviarlos. No tiene otra consistencia todavía. En lugar del legado ha pasado un hombre a esa parte y por eso no le envió ninguna noticia de Francia. Nada le puedo informar de lo del inglés y vuestra humilde servidora os dice adiós.

XIX

La formación de una compañía de soldados bearneses le trae malos augurios a la confidente. La noticia de que su primo Meritein está al frente de una compañía y le pide unas picas, es de primera mano ¹². Floristán menciona la carta en francés que Meritein envió a su prima y recoge estas palabras que figuran al margen de la misiva: *Ene emastia(c) escuguibelletan pot eguiten derauscu bay eta nihaurec ere*:

- Jauna: oray puntuan erezebitu dut presenta-
requin aurquituco duen carta hory, zoinna
baita ene cousin capitene Meriteinnec ¹³ bidaldua.
Dio ezen Eregeren magestateac eman diola*
- 5 *compania bat eta zenbait picqua bidalzeaz
merchede dagiodala. Biarnocoa da eta nere
abisua desodan zure senoriary, obligazio dudan
bezala, senale gaztoa zaut orain Biarnon compan-
iaren adrezazia. Eregeren magestatoa Tourzen*
- 10 *omen da. Inglateraco armada(c) marchuaren
ondareco bella ¹⁴ eginen omen du, noracos eztaquie,
baina orotarar ere enbachadac Erege baitan
omen dire eta esparanza handitan dago mondu
goustia pacquea tratazen dela, baina emen,*
- 15 *gainean diodan bezala, sino gaiztoa zaut Biarn-
on companien egitea. Presentean berzeric*

12. El doc. n. 19 de la relación del prof. Floristán corresponde al que yo había dado a conocer con el n. IV en FLV 58, 1991, p. 294.

13. *Capitene Meriteinnec* (19.3). El capitán Meritein. En mi trabajo anterior no lo había interpretado como nombre propio.

14. *Bella eginen omen du* (19.11). “que se hará a la vela”, podría ser la expresión aproximada en castellano.

- 20 ofrezizen ezta eta alacos fin emanen diot
geldizen naizela, beti bezala, serbizary humblea.
Compania adrezazen direnen
geienna Mousieur de Pangas
da.

XX

El último de los documentos se caracteriza por la falta de información. El rumor de la rendición de Nantes y el apresamiento del duque de Mercura podría ser la aportación del momento ¹⁵.

- 5 Jauna: orandic exzin gastiga nizacoie
zure senoriary cer quantitate mercaduria
dens, zeren orandic expaita adrezatu deusic
behar den bezala, pacqueta compli dadinean
behar den bezala, orduan extut faltiatuco abisace(ra)ra.
Inglesen berriric ezin gastiga niazacoyo zure
senoriary gastigatu diodan baino berry
frescoagoric, zeren beroc ere expaitaquié. Hirur
egoun oyetan emen daduzat irur angles festeia-
10 zen zerbait jaquin nabiz, baina eztaquié,
diodan bezala, deusic. Egun gousties daude
begira ounzien, orduan jaquingo dugou berry
seguric. Arochelatic gizon bat etorry omen da,
eta omen dio ezin Eregeren magestateary et
15 Nantes erendatu zayola, eta duc de Mercura preso
berequin eraman duela. Aur da presentean nic
gastiga bal dezaquedan gustia, eta adieu.

HIZTEGIA

- ABERTYMENTOU. dio ezin abertymentou izan douela (12.3)
ABISATU. Avisar, notificar. coure merchedia abisaturen dut (1.10)
ABISEU. ABISU. izan doutela gobernadorearen etoraras alarma eta abiseu (14.3); nere abisua
desodan zure senoriary (19.7)
ADI. Inclateraco armadas ere ezin deusic adi dirot (17.10); Inglesarenic ezin deusic adi dirot
(18.11); estaquit aditou douens (16.4)
Adi dirot. Inclateraco armadas ere ezin deusic adi dirot (17.10)
ADIEU. ADIO. eta adieu esaten diot (5.14); eta adieu zure serbizary humblea (12.27);
estalicozen ditougou eta adieu (13.37); eta adio esaten dizu (7.10)
ADREZA(TU). Prestatu. eta egoun digoa bere echera aren adrezazera (9.5); compania adreza-
zen direnen geienna Mousieur de Pangas da (19.19); oraindic expaita adrezatu deusic
(20.3); senale gaztoa zaut orain Biarnon companiaren adrezaxia (19.9)
AGARAMOUNDE. Agramont. Agaramoundeco jauna (1.13)
AGERY. nolas esten berry segouroric agery (10.14)
Agin biezat. Ordéneme. agin biezat zertan serby al dezaquedan (2.20)
AIRE. ezta aireco gauzaric baizen (18.3)
AIZE. Aise. aize lo egingo dougou (14.5)

15. Documento correspondiente al n. 5 de la primera publicación FLV 58, 1991, p. 294.

- ALACORIC. *estela deusic alacoric* (7.4)
- ALACOS. *eta alacos fin emanen diot* (19.17); *eta alacos finna etmanen diot* (6.3)
- ALARMA. *gubernadorearen etoraras alarma* (14.3)
- ALDE. Lado, parte, bando. *haniz hil bi aldetaric* (1.8)
- ALLA. *eta alla fin emaiten diot* (3.13); *eta alla fina emanen diot* (13.30)
- ALMIRANTA. *almirantaren ounzia* (10.9)
- AMANDRE. *egoun partizeco zegouen aren amandrea* (12.8)
- AMIAN. Amiens. *erege Jauna Amiansen setio dagoela* (2.6); *oraindic gusta bear zagola Amiansen izaitea* (8.6); *Amianstic partitou dela* (11.3); *amabost mila guizon Amiansy doazela* (11.5); *Eregec Amiansco gobernadore bere seme bastarta egin dou* (12.13); (5.4) *Amianscoa egin den bezain laster* (5.11); *Amians artou dela* (7.4); *esta Amianscoric ere deusic agery* (10.15)
- AMORANTE. *eregec Amiansco gobernadore bere seme bastarta egin douela, amorantiaren aita lotinent* (12.14)
- AMORE. *Amoreagatic baren maiestatea Bretanian egonen da* (15.13)
- ANAGA. ANAIE. *eta anaga by compania entretenitourequin barnea* (12.15); *nere by anaga eta cousin bat ecoustera etorric* (13.5); *nere anaga baten echetic* (3.1); *Franciaco counestabliaren anaie* (1.7)
- ANBAT. *anbat tardatou dout* (14.13); *tardatou dout anbat tenpora* (10.5)
- ANDI. *Franzian troublazio handiac azizen zirela* (3.11); *asaut andi bat* (11.6); *egoundaino izan den baino triboulazio andiagoa izanen dela Franzian* (12.18). Ikus HANDI.
- ANDIRO. *Joustizia egiten douela chait andiro* (2.10); *andiro manatu du nere semea* (9.10)
- ANGOA. *angoa egingo dela* (5.8)
- APA(TU). *non ezcouac apazen baitizquizut* (4.3)
- APEURA. Apala. *ain present apeura* (13.35)
- AQUIZ. Dax. *Aquiza bidaldou nuen* (7.3)
- ARA. *digoala ara* (12.3)
- ARE. *gastigatou didage ezin are are izan doutela gobernadorearen etoraras alarma* (14.2)
- ARGATIC. *argatic eztiot deus Franziano berry gastigazen* (18.10)
- ARMADA. *armadaren erdia jouan dela Indietaco flotaren bidera* (4.5); *Armadaren berriric ezta deusic* (11.8)
- AROCHELA. La Rochelle. *Bagonara edo Arochelara gainera eldou dela* (12.6); *Arochelatic gizon bat etorry omen da* (20.13); *asquen beriac Arochelatic etorry ziren* (10.3)
- AROUAN. Rouen. *Paris eta Arouan tradizioz arzer ditouela* (2.8)
- ARZER. Hartzera. *Paris eta Arouan tradizioz arzer ditouela* (2.8)
- ASAUT. Asalto. *oura ounat partizean zaudela asaut andi baten emateco* (11.6)
- ASCOTANT. *ascotant el dadila* (2.4)
- ASEGIN. Gusto, satisfacción. *asegin darzunecoric* (2.15); *eztela ogequin artean beste pensamenturic baixin asegin darzunec* (13.13)
- ASEGOURANZA. *eta asegouranza ounequin fin emanen diot* (9.16)
- ASETIA(TOU). *Inglateraco eregiac Calis asetiadou douela* (11.7)
- ASQUENA. *Bayonaco pocala asquenac ounat* (9.7)
- ASTE ARTEA. ASTEHARTEA. *bart zoin baiquendouen aste artea* (12.1); *egoun goyzean zoin bata asteharte* (16.1)
- AUCTORE. Aktore. *auctore pare ba(t)* (1.11)
- AUR. Hau. *nic presentean jaquin doudana haur da* (5.13)
- AURQUITOU. *non aurquitou baitout* (3.2)
- AZO. AZHO. Atzo. *Bay azo esan dit* (17.11); *nola azho Parisco conseler bat* (16.4)
- Asetia(tu). *Inglateraco eregiac Calis asetiadou douela* (11.7)
- BAGONA. BAIONA. BAYONA. *oustes Bagonara etorry direnec zerbait berry obeto daquiten* (14.12); *Baionara dira Bordeleco counseillerac* (1.16); *bata Bayonara* (14.6); *gubernadorea gaur zoin baita igandea ouste doue Bayonara* (7.6); *Bayonan izanez tardatou dout anbat tenpora* (10.5); *Bayonaco pocala* (9.7); *bart Bagonan ouste zuten* (3.9); *eta jougazen douela Bagonara edo Arochelara gainera eldou dela* (12.6)
- Baiquendouen. *bart, zoin bainquendouen astearte* (12.1)
- BAITAN. *enbachadac erege baitan omen dire* (19.12)
- Baitizquizut. *non escouac apazen baitizquizut* (4.3)
- BAIZEN. BAIZIN. *esta deus propositoric asegin darzunecoric, baizen Agramonteco jaunaren lotinenta* (2.15); *baina ezta aireco gauzaric baizen* (18.3); *emen ziertozat dadouquaien*

- berriric baizen gastigazen ez tudala nic* (10.2); *etzela ogequin artean beste pensamenturic baizin asegin darzunic* (13.13)
- BARATU. *hamasei mila baratu dituçu canpouan* (1.9)
- BARBERA. Cirujano. *barbera Bordelera baita* (1.9)
- BARC. *Espainiaco Eregec dadoucan partida bat barc* (14.11)
- BARCA. *zure senoriac barca biezat* (13.1)
- BARNE. *gouardac jari direla barnerat deusic sar eztadin* (5.10); *barnecoac misericordia esce daudela* (5.5)
- BART. *Jauna, bart zoin baiquendouen aste artea* (12.1); *bart ecari didate berria* (8.4); *bart erezebitou nouen* (6.1); *bart etorry ninzan* (3.1); *bart Bagonan ouste zuten* (3.9)
- BARZALONA. *Barzalonnara iouan direla* (10.17); *eta beste erdia Barzalonnara* (4.6)
- BASTARTA. *eregec Amiansco gobernadore bere seme bastarta egin douela* (12.13)
- BATA. *bata oura bidaldu duela* (16.13); *bata Bayonnara* (14.6)
- BATAZ. *bataz zeren ez naizen cortesanoa... beztiar naiz enpachatou* (13.3)
- BATOU. *venir, llegar. carta emen batou zait(a)* (2.3)
- BAYONA. *gobernadorea gaur zoin baita igandea ouste doue Bayonnara* (7.6); *Bayonan izanex tardatou dout anbat tenpora* (10.5); *Bayonaco pocala* (9.7); *bart Bagonan ouste zuten* (3.9); *eta jouagazen douela Bayonnara edo Arochelara gainera eldou dela* (12.6)
- BAZU. BASU. BAZEUEC. *patacha bazu etorry dire* (5.3); *nere adisquide bazeuc* (16.6); *beste basuequin* (16.5); *parte oretaco adisquideren bazeuc* (14.1)
- BELDOUR. *beldoures oygen etorraz zerbait alarma falso eman dezoten* (13.8); *eta prinse cardinalec egiteco eman dezon beldour dela* (8.7)
- BELLA. Vela. *almiranta zen lecoura bella egin zuela* (10.12)
- BERI. BERRI. *emen dabilan beria da* (4.5); *parte ounetaco berriric* (2.5); *bart ecari didate berria* (8.4); *beste berriric ezta* (6.2)
- BEROC. *daude beroc ere espantaturic* (10.14)
- BERZE. *presentean berzeric ofrezizen ez* (19.16)
- BESTE. BEZTIA. *Armadaren berriric ezta deusic es besteric* (11.8); *esta izouriric ez beste gauzaric* (8.1); *beste basuequin* (16.5); *baina es be(s)teac* (16.6); *eta bestia emengoua zen* (14.6); *besteric esta dino denic gastigacera* (4.7); *bataz ... beztiar naiz enpachatou bere by anaga eta cousin bat ecoustera etorriric* (13.5)
- BEY. Bi. *Inglateratic orayn bey ounzy etory dire* (14.5)
- BEZENBATEAN. *inglesas den bezenbatean* (2.11); *gobernadoreaz den bezenbatean* (17.19)
- BIARNO. *Biarnocoa da* (19.6); *senale gaztoa zaut orain Biarnon companiaren adrezazia* (19.8)
- BIDALI. *bidalzen diot zure senoriary* (6.1)
- BIDE. *Omen. oraindic ez bide dago etorriric* (17.20)
- BIDE. Camino. *Indietaco flotaren bidera* (4.6)
- BIDER. *Mila bider* (4.3)
- BILETACHO. *biletacho bat parte orretarat pasazeco* (8.3)
- BIOUR(TOU). Itzuli. *baina gero biourtouric almiranta zen lecoura bella egin zuela* (10.12); *Plemura armada biourtou dela* (14.7); *nabasquy aditou dou gobernadorea biourtu dela Bayonnara* (11.11)
- BLOYS. Blois. *eta handic Bloysa* (15.8); *Bloysco alderat* (15.11)
- BORDELE. BORDEL. *Burdeos. Barbera Bordelera baita* (1.9) (1.16); *goure ereguec escribitu diola len president Bordelecoari* (8.5); *Patacha bat Bordeltic etorri da* (14.8)
- BORONDATE. *extou borondate obes obeditouco* (7.9)
- BORTIZ. *armada bortizagoric etor ez padadi* (14.4)
- BOUELTA. *boueltan eziren ementic pasatu* (17.5)
- CALES. CALIS. Calais. *Calesgoua ere egia dela* (5.9); *Inglateraco ereguia(c) Calis asetiatou douela* (11.7)
- CARDINALE. *eta prinse cardinalec egiteco eman dezon beldour dela* (8.7)
- CARTA. *erezebitou nouen carta bat* (6.2)
- CAURI. Herir. *Erege çauri dela* (1.6)
- CAUTU. Ezagutu. *esta deusic, Fransiatic ere ez çautouric* (12.11)
- CEGEI. A vos. Syn. *zerori*. (1.1)
- CHAIT. Txit. *joustizia egiten douela chait andiro* (2.10)
- CHANALA. *Ondarabiary chanala edeqy daquidiola* (16.10)

- CHERCATU. Buscar. *nahi derautaçun chercatu* (1.12)
 CHINDOURI. Zinurri. *badela chindouriaz hars egiten daquienic* (3.4)
 CHOIL. *choil condizios moudatou espadire* (3.6)
 CLAROQUIN. *esanen diot claroquin* (13.23)
 CONESTABLE. *conestable jauna* (15.16)
 CONPAYTARZUN. *nola conpaytarzun batean jouan den* (10.20)
 CONSERBA. *conserba ordenario conequin* (4.2); *erezebytu dout zeure senoriaren carta conserbequin batean* (16.2)
 CONTA. *beste berriric ezta oray conta al daitequenic* (6.3)
 CONTENTOU. Alegria, gusto. *contentou asco eman baitit* (2.3)
 CONTOU. *extout contouric odouquy* (9.3)
 COPAY. Lagun. *azo esan dit nere copay ingles batec* (17.11)
 CORTE. *egoun aconpainiazeco zegouen aren amandrea corterat* (12.8); *corteco berry aditou doudan bezain laster* (15.1); *Gramonteco jaunac eguiten dio corte Lorrenaco andre alhargun baten allabary* (15.3)
 CORTESANO. *zeren ez naizen cortesanoa* (13.4)
 COUIDADOU. *nitzas douen couidadouas* (4.4)
 COUNESTABLIA. Condestable. *Franciaco Counestabliaren anaie* (1.7)
 COUNSEILLERA. *Baionara dira Bordeleco counseillerac* (1.16)
 COUNSENTA. Confeso, convicto. *tradiconian counsentac* (1.17)
 COUNTRE. Contra. *espainolen countre* (1.6)
 COURE. *çoure merchedia* (1.10)
 COUSIN. *ene cousin capitene Meriteinnec bidaldoua* (19.5); *nere by anaga eta cousin bat ecoustera etorriric* (13.6)
 COUTOUN. COUTUN. Gutun. *zure senoriaren coutoun bat* (3.3); *zure senoriaren coutuna* (17.1); (5.1)
 CUIDADO. *hainberce cuidado baitu niçaç* (1.2)
 Dadouquaien. *emen ziertozat dadouquaien berriric* (10.2)
 Darzunecoric. *esta deus propositoric asegin darzunecoric* (2.15)
 Darzunic. *baizin asegin darzunic* (13.13)
 DENS. Denez. *cer quantitate mercaduria dens* (20.3)
 Derautaçun. *auctore pare ba(t) nahi derautaçun chercatu* (1.11)
 DESCALABRA(TOU). *almirantaren ounzia gouchi bat descabratou izagela* (10.10)
 DESEGUIN. *Amians deseguin douela* (5.4)
 DESPENDA(TOU). *zitousten marabiriac despendatouric* (13.17)
 DEUC. Ikus DUCE.
 DEUES. Ikus DEUS.
 DEUS. *ezta deues dinoric* (3.11); *barnerat deusic sar extadin* (5.10); *estela deusic alacoric* (7.4); *Armadaren berriric ezta deusic* (11.8)
 Dezon. *eta prinse cardinalec beldour eman dezon* (8.7)
 Didage. *gastigatou didage* (14.2)
 Digoala. (5.12)
 DINO. *presentean ezta besteric ofrezizen dino denic* (16.14); *ezta deues dinoric* (3.11); *Besteric esta dino denic* (4.7); *zure senoriary dino denic gastigacera* (11.9)
 DUCE. DUC. DEUC. *duce de Umenaren* (1.5) (1.19); *deuc de Mercurec asco ofrezymenteu egin diola eregery* (14.10) *Duc de Umena hil dela* (1.19)
 DUHURUIA. Diuria, dinero. *chercatu neure duhuruian* (1.12)
 ECOUSI. *nere by anaga eta cousin bat ecoustera etorriric* (13.6)
 EDEQUY. *Ondarabiar chanela edequy daquidiola* (16.10); *ereguiac bouruac edequyerazi dituela* (17.13)
 Edouquiren. *ezin sinestatoua edouquiren nauela* (8.11)
 EDUQUI. EDOUQUY. *asegouratuzat daduquela* (7.5); *eduquicoren dut* (17.17); *edouquy naza bety bezala, bere serbizary humbletan* (10.22); *extout contouric edouquy* (9.3)
 EGINAL. *eginallc extalzen extouela* (8.9)
 EGINBIDE. *nere eginbidearen egitera ezta faltaric izango* (7.7)
 EGO(TOU). *Don Antonio hor egotou zena* (10.17)

- EGORRY. Igorri. *adisquide batec egori deraut* (1.3); *Erreguec bilha egorry du Alfonso corso* (15.16)
- EGOSY. Egotzi. *Finnisterraco partidara egosy zitouela* (10.11)
- EGOUN. EGROUNDAINO. *egoun goyzean zoin bata astebarte* (16.1); *egoun, zoin baita oste egouna* (11.1); *non esan baitu egoun duela ogei egoun* (11.3); *eta egoun digoa bere echera* (9.3); *jouan den egoun oyetan* (7.1); *egoun zoin baita igandea* (10.6); *egoundaino izan den baino tribulazio andiagoa izanen dela Franzian* (12.17)
- EHIZI. *lenbiziko ehizia zeren den* (13.33)
- EMAN. *parte emaitere* (2.2); *parte emaitera* (2.19)
- EMEN. *boueltan eziren ementic pasatu* (17.5); *carta emen batou zait(a)* (2.3); *emengo asmouac dire* (2.11)
- ENDAGA. Hendaia. *Endagan izatu dir(en)* (16.5); *Endagaco partera* (17.7)
- ENPACHA(TOU). *naiz enpachatou nere by anaga eta cousin bat ecoustera etorriri* (13.5)
- ENÇUN. *ençun dut duc de Umena hil dela* (1.19)
- ERDIA. *erdia jouan dela Indietaco flotaren bidera* (4.5); *eta beste erdia Barzalona* (4.6)
- ERECOBRA(TU). *zoinna etorri baita elicec eregery eman behar dioten dirouaren erecobrazera* (17.5)
- EREGE. *Erege Franciacouac eman duela batailla* (1.4); *Erege çauri dela* (1.6) (1.14)
- EREMERCIATU. *Agradecer. Jauna: eremerciazen derauçut* (1.1)
- ERENDA(TU). *Nantes erendatu zayola* (20.15)
- ERESPUESTA. *oigallaren erespuesta* (8.8)
- EREZEBI(TOU). *erezebitou dout zure senoriaren carta* (4.1)
- ERYTARZUN. *Herrizaletasun. erytarzun ory nai nuque balis parte ounetarie* (12.23)
- EROCHELA. *La Rochelle. patacha bazu etorry dire Erochelatic* (5.4)
- ESAGA. *Etsaia. Paris eta Arouan tradizioz arzer ditouela esagac* (2.8)
- ESAN. *asegoura bedy zure senoria esana egonen naizela* (5.14); *esan dit secretu eduquy deza-dala eta esanen didala* (16.8); *ezin nagoque zure senoriari esan gabe* (13.20); *aren armada zer zen esanen diot* (13.23); *non esan baitu* (11.2); *esanen diot claroquin* (13.23)
- ESCE. *Eske. barnecoac misericordia esce daudela* (5.6)
- ESCONDU. *laster esconduco dira* (15.5)
- ESCOUTOU. *Escudo. eta ditou ehun milla escoutu escuan* (15.5)
- ESIN. *esan didata armadas esin partitou zirenian* (10.8)
- ESPAINIA. *Espainiaco armada parte ounetarat ourbilzen dela* (12.4)
- ESPARANZA. *esparanza nucque* (3.7)
- ESTALI. *estalicoren ditougou* (13.38)
- Etor ez padady. *armada bortizagoric etor expadady* (14.4)
- ETORQUIZUNA. *eta etorquizunas asegoura bedy* (5.13)
- ETORRARA. *ETORARA. oygen etorraz* (13.9); *Marechalaren etorrazas*(3.5); *gobernadorea- ren etorrazas alarma* (14.3); *nere osasounas eta etorrazas* (2.2)
- ETORRY. *patacha bazu etorry dire* (5.3)
- EZCOU. *Esku. ezcouetan milla bider moung egiten diot* (16.3); *non ezcouac apazen baitizqui-zut* (4.2)
- EZIN. *Ezen. berri bat etorry zen, ezin goure erregue il zela* (7.2); *sinnestazen dout ezin asco presouna badela* (3.3). *Ezezkoa. Franziko berriric nic ezin gaquin dut* (17.9); *Inclate-raco armadas ere ezin deusic adi dirot* (17.10); *Inglesarenic ezin deusic adi dirot* (18.11)
- EZTALI. *eginallie extalzen extouela* (8.9)
- EÇCIRIBATU. *Escribir. letra haur eçciribatuç geroç* (1.18)
- FALTA. *FALTA(TOU). estela faltarie izango* (9.10); *extout faltatou nai* (2.1)
- FARRA. *Mondou goustia farras baitago* (13.27)
- FESTEIA(TU). *emen daduxat irur angles festeiazan* (20.9)
- FIN. *ala fin emaiten diot* (16.14); (3.13); *eta alla fina emanen diot* (13.30); *fina emanen diot* (8.11); *eta alacos finna etmanen diot* (6.4)
- FLOTA. *Indietaco flotaren bidera* (4.6)
- FONTANEBLE. *Fontainebleau. Fontaneblera partizera doha* (15.7)
- FRANZIA. *FRA(N)SIA. Fra(n)siaco partera* (16.11); *Franziaco berriric nic ezin gaquin dut* (17.8); *Inglesaren beriric esta deusic Fransiacoric ere ez çauturic* (12.11); *egoundaino izan den baino tribulazio andiagoa izanen dela Franzian* (12.18)

- FRESCO. *zerbait berry frescoric* (17.2)
- GANERA. *eta ganeraco egin bear denas* (9.9)
- GAQUIN. *Franziaco berriric nic ezin gaquin dut* (17.9); *alacoric izandu balis zerbait gaquingo nuela* (17.17). Ikus JAQUIN.
- GASTIGA(TU). Avisar, comunicar. *nic gastiga al dezaquedana da* (2.5); *exta deues dinoric zure senoriary gastiga al daitequenic* (3.12); *besteric esta dino denic gastigazera* (4.7)
- GAUR. *gobernadorea gaur, zoin baita igandea* (7.5)
- GAZTO. *senale gaztoa zaut* (19.8)
- GEIENNA. Buruzagia, arduraduna. *Compania adrezazen direnen geienna Monsieur de Pangas da* (19.19)
- GELDI(TU). *geldizen naizela bety bezala, serbizary* (3.14)
- GIN. *jin, venir. gina denian* (1.10)
- GONBIDA(TOU). *gonbidatou ditout sey ingles* (10.7)
- GOUARDA. *ouroutian gowardac ifeni ditoue* (12.24)
- GOUCHI. *almirantaren ounzia gouchi bat descabratou zizagela* (10.9)
- GOUSTI. *esparanza handitan dago mondu goustia* (19.13); *baina goustiac descoubritou direla* (2.9); *egoun gousties* (2.17); *goustiic elcarequin norat estaquie* (10.13)
- GRAMONT. Agramont. *Gramonteco jaunac egiten dio corte Lorrenaco andre alhargun baten allabary* (15.3)
- GUAIGNERA. Gainera. *Nantesen guaigenera doha* (15.10)
- GUARDA. *guardac jari direla* (5.9)
- Gastigazera. *extout contouric edouquy beraren senoriary gastigazera* (9.3)
- GEROS. *nic escribiteus geros* (4.4)
- HALABER. También, asimismo. *halaber suplicazen niçauçu* (6.10)
- HAMABORS. *andre alhargun baten allabary hamabors urthetacoary* (15.4)
- HAMENS. Syn., bederen. *hamens niri particularci* (1.3)
- HANBAT. *hanbat jaun prinzipal ouziric* (12.19)
- HANDI. *esparanza handitan dago mondu goustia* (18.13)
- HANIZ. *haniz hil bi aldetaric* (1.8); *hil dira berece haniz* (1.13); *haniz dela berkeric ere* (1.17)
- HARS. Hartz. *badela chindouriaz hars egiten daquienic* (3.4)
- HAUR. Haur, este/a. *letra haur eçcribatuaç geroç* (1.18)
- HEBEN. Hemen. Ikus EMEN. *heben beri bazu ditugu* (1.2)
- HIGUY. *deusic han biguy estadin* (15.12)
- HIL. *haniz hil bi aldetaric* (1.8) (1.13) (1.17)
- HIRUR. *hirur egoun oyetan emen daduzat irur angles* (20.8)
- HUMBLE. Humil, apal. *serbizary humblea* (3.14) (4.9); *edouquy naza, bety bezala, bere serbizary humbletan* (10.22)
- IFANI. IFENI. Ipiní. *pausouetan gowardia ifanteas* (9.11); *ouroutian gowardac ifeni ditoue* (12.25)
- IGANDEA. *gaur zoin baita igandea* (7.5)
- INCLATERA. *Inclateraco armadas ere ezin deusic adi dirot* (17.10)
- INDIA. *Armadaren erdia jouan dela Indietaco flotaren bidera* (4.5)
- INGLES. *nere adisquide ingles bat* (10.5); *gonbidatou ditout sey ingles* (10.7)
- IRABACI. *erege(c) irabaci bataila* (1.15)
- IZOURI. Izurri. *esta izouriric eta ez beste gauzaric* (8.1)
- JAQUIN. *bidaldou dout jaquitera* (5.2); *deus berryric baldin badaquy jaquingo dougou* (7.6); *nic presentean jaquin doudana* (5.12)
- JARI. Jarri. *gowardac jari direla* (5.9)
- JENDARMA. *gobernadoreac dou jendarma bat* (9.4)
- JENTE. *jente asco* (2.6); *gente asco* (2.9); *patachetaco jentiac esan zuten* (10.4)
- JOUAN. *jouan den oyetan* (7.1)
- JOUGA(TU). JOUZGATU. *eta jougazen douela* (12.6)
- LAPOURDI. *dozena bat unzy Lapourdic bidaldu behar louqueiela* (18.6)
- LASTER. *aditou doudan bezain laster* (15.1)
- LECOU. *almiranta zen lecourea bella egin zuela* (10.12)
- LEGAT. *legat bat zoinna etorri baita* (17.4); *legataren partes gizon bat passatu da parte orretarat* (18.8)
- LEN. *Len president Bordelecoari* (8.5)

- LIEUTENANT. LOTINENTA. Lugarteniente. *Agramonteco jaunaren lotinenta* (2.16) *nor isanen de(n) lieutenant general erregerenzat* (15.15)
- LONDRES. *estela deus memorioric Londresen* (2.13)
- LORRENA. Lorena. *Lorrenaco andre albargun baten allabary* (15.3)
- LOSA. Lotsa. *losa ere banaiz* (13.19)
- LOTINENT. Lugarteniente. *eta amorantiaren aita lotinent* (12.14)
- MANA. *mana naza bere serbizuan* (7.8)
- MARABIRI. Marabedi. *zitousten marabiriac despendatouric* (13.17)
- MARCHUA. *Inglateraco armada marchuaren ondareco bella eginen omen du* (19.10)
- MARECHAL. *Marechalaren etorraras* (3.5) (3.10)
- MEMORIO. *estela memorioric Londresen esan den armada orresas* (2.14)
- MENSAGER. *Aquiza bidaldou nuen mensager bat* (7.3)
- MERCADURIA. *orandic excin gastiga nizacoie zure senoriary cer quantitate mercaduria dens* (20.1)
- MERCHEDE. *Merchede dagiodala* (19.6); *coure merchediac* (1.1); *coure merchedia abisaturen dut* (1.10); *ascotant el dadila nire merchede egitera* (2.4)
- MERECHI. *ez besteric merechi douenic* (11.9)
- MILA BIDER. (4.3)
- MIRA(TU). *eta ereguc aren mirazera president gaste bat* (16.12)
- MISERICORDIA. *barnecoac misericordia esce daudela* (5.5); *exiola ereguery permititou nay misericordias ousazera* (5.7)
- MODOU. *zer modous, nere fedea, nic eztaquit* (17.8)
- MONDOU. MONDU. *Mondou goustia farras baitago* (13.27); *ezin mondouan denec eztou borondate obes obeditouco* (7.8); *esparanza handitan dago mondu goustia* (19.13)
- MONTANEZA. *zeren ez naizen cortesanoa baizic montaneza* (13.4)
- MOUDA(TU). MOUDANZA. *choil condizios moudatou espadire* (3.6); *expaitout ouste dela moudanzaric* (3.8)
- MOUNG. Musu. *ezcouetan milla bider moun egiten diot* (16.3)
- MOUS DE. Señor, Monsieur. *Mous de Anbila* (1.7); *Mous de Guisa* (1.13)
- MOUSTRA. *Moustrac egin ditou* (13.24); *aren adrezazera eta moustrequin etgitera* (9.5)
- NABASQUI. NABAZQUY. Naski. *nabasqui aditou du* (10.19); *nabasquy aditou dou gbernadorea biourtu dela Bayonara* (11.10); *nabazquy zure senoriac ez gouchienic* (14.3)
- NAHYS. *zerbait berry frescoric gastigatu nahys* (17.2)
- NANTES. *Nantesen gaignera joateac luzatzen es baldin badu* (15.6)
- Nazago. *eta ala suplicazen nazago* (14.5)
- NEON. Inon. *berriric neon denean* (10.7)
- Niazacoyo. *Inglesen berriric ezin gastiga niazacoyo* (20.6)
- NIHORC. *Bitarlean estaquy nihorc oraino guienan nor isane(n) den* (15.14)
- NITZAS. *nitzas douen couidadouas* (4.3)
- NOLA. NOLAS. *eztou borondate obes obeditouco nola nic egingo baitout* (7.9); *Jauna: nola deus mobimentouric expaita* (9.1); *nolas esten berry segouroric* (10.14)
- NON. *non aurquitou baitout* (3.2); *non expaitout ouste* (3.8); *non ezcouac apazen baitizquizut* (4.2)
- NORAT. NORACOS. *norat estaquie* (10.13); *noracos eztaquie* (19.11)
- OBES. *eztou borondate obes obeditouco nola nic egingo baitout* (7.9)
- OBETO. *oustes Bagonara etorry direnec zerbait berry obeto daquiten* (14.13)
- OGE. OGEQUIN. OCGEQUIN. *orain parte ounetan diren berriac ogec dira* (12.20); *eztela ogequin artean* (13.12); *Jaun ocgequin artean* (9.1)
- OGEYE. *dio ezin ogeye eta amabost mila guizon Amiansy doazela* (11.4)
- OIGALLA. *bidalzen diot zure senoriary Oigallaren erespuesta* (8.8)
- ONDARABIA. *Ondarabiary chanala edequy daquidiola* (16.10); *hor Ondarabian egondou zen ingles baty* (17.12)
- ONDRA. *nere ondraren gainean* (13.11); *eta oura gelditou da ondra gouzirequin* (13.18)
- ONZI. *onzi bazuec Lapourdic emaiten diozala eregery* (17.14). Ikus OUNZI.
- ORAIN. ORAN. ORANDIC. *eztaquit orain zer egingo douten* (12.12); *orain parte ounetan diren berriac ogec dira* (12.20); *oraincoas den bezembatean* (9.6); *oran berris poutougues bazuec* (12.25); *ounzi bat oran etorri da* (2.12); *beste siustanziaric orandic esta* (18.7); *orandic excin gastiga nizacoie* (20.11); *orandic expaita adrezatu deusic* (20.3); *orandic gusta bear zagola Amiansen izaitea* (8.6)

- ORAY. *beste berriric exta oray conta al daitequenec* (6.3); *oray etorry diren berriac ogec dira* (15.17); *oray pountuan* (19.1).
- ORDENARIO. *conserba ordenariocouequin* (4.2)
- ORETACO. *parte oretaco adisquideren bazeuec* (14.1)
- ORIOC. *jaun oriocquin etorrara pauseu ounetara* (16.7)
- ORRETARAT. ORETARAT. *biletacho bat parte orretarat pasazeco* (8.3); *eta nolas parte oretarat apresta al zaitequeien* (13.21)
- OSASOUN. *Salud. nere osasounas* (2.2)
- OSTE EGOUNA. *egoun zoin baita oste egouna* (11.1)
- OUNAT. OUNETACO. OUNETARAT. *oran berris poutougues bazouec ounat zeren pasatou dire(n)* (2.26); *parte ounetaco berriric* (2.5) (5.3); *Espainiaco armada parte ounetarat ourbilzen dela* (12.4)
- OUNENBERZE. *eta ounenberzerequin geldizenaiz* (11.12)
- OUNZI. Barco. *egun gousties daude begira ounzien* (20.12); *parte ounetaco ounzi bat oran etorri da* (2.12); *bey ounzy etory dire* (14.5); *almirantaren ounzia gouchi bat descalabratou zizagela* (10.9). Ikus ONZI, UNZI.
- OUQUE(TOU). *Egon. Baizioiten ny ouquetou naizen parte otan* (3.10)
- OUROUTIAN. *ouroutian gouardac ifeni ditoue* (12.25)
- OUSA(TOU). *misericordias ousazera* (5.8)
- OUSTE. *ouste doue* (7.5)
- OUZI. Utzi. *hambat jaun prinzipal ouziric* (12.19)
- OUZIA. *almirantaren ounzia gouchi bat descalabratou zizagela* (10.9)
- OYGEN. *Horien. beldoures oygen etorraraz zerbait alarma falso eman dezoten* (13.8)
- PACQUEA. *pacquea tratazen dela* (19.14)
- PAGA. *paga eman bear zitouen goustiac edouquy ditou berezat* (13.26)
- PARCA(TOU). *eta parcatou oraingo faltac* (13.36)
- PARE. *actore pare ba(t)* (1.11)
- PARIS. *la partitou dira Paristic* (15.10); *Paris eta Arouan tradizioz arzer ditouela* (2.7); *Parisco conseler bat* (16.5)
- PARTE. *Parte. aviso. parte emaitere* (2.2); *berri parte ounetaco* (5.3)
- PARTIDA. *desequin douela partida bat* (5.5); *partida bat Finnisterraco partidara egosy zitouela* (10.10)
- PARTITTOU. *armada partitou zela* (2.11)
- PASA(TU). *biletacho bat parte orretarat pasazeco* (8.4)
- PATACHA. *Itsas untzia. patachetaco jentiac esan zuten* (10.4) (10.15); *Patacha bazu etorry dire* (5.3)
- PAUSO. PAUSEU. *Paso, muga. andiro manatou dou nere semea pausouetan gouardia ifanteas* (9.11); *zer den Jaun oriocquin etorrara pauseu ounetara* (16.7)
- PENSA. *Jauna: pensa beza zure senoriac* (10.1)
- PESTELENCIA. *Izurria. pestelencia orren causas* (9.10)
- PICQUA. *Pica. zenbait picqua bidalzeaz merchede dagiodala* (19.5)
- PLEMU. Plymouth. *Plemura armada biourtou dela* (14.7)
- PLEUMA. *priezaz eman dout pleuma escouan* (13.10)
- POCALA. *Ibai ahoa. Bayonaco pocala* (9.7)
- POUCHANZA. *eta ala souplicazen nazago mana nazan pouchanza douen bezala* (14.15)
- POUNTU. *oray pountuan erezebitu dut* (19.1)
- POUTOUGUES. *Portugues. oran berris poutougues bazouec* (12.26)
- PRESENT. *Oparia. ain present apeura* (13.35); *oray pountuan erezebitu dut presentearequin aurquituco duen carta hory* (19.1)
- PRESENTEAN. *nic presenteian jaquin al doudana* (5.12)
- PRESOUNA. *ezin asco presuna badela* (3.3)
- PRESOUNERO. *Prisionero. eta gente asco presounero dagoela* (2.9)
- PRIEZAZ. *Presaz. priezaz eman dout pleuma escouan* (13.10)
- PRINSE. *Printze. eta prinse cardinalec egiteco eman dexon beldour dela* (8.6)
- PROPOSITO. *esta deus propositoric asegin darzunecoric* (2.15)
- RECEBI(TU). *badiote harc ere estuela recebitu nahi* (15.17)
- SANSAC. *Mousier de Sansac* (2.17)
- SAR. *barnerat deusic sar eztadin* (5.10)
- SARRY. *eta sarriy orien ousteas angoa egingo dela* (5.8)

- SEGOURANZA. (7.2)
 SENORIA. *Zure Senoriary* (1.1); *zure Senoriaren* (2.3)
 SENTRY. *eztout deusic senty* (9.6)
 SERBIZARY. *serbizary humblea* (5.14) (4.8) (5.16) (6.4) (7.10)
 SETIO. Sitio, asedio. *Erege jauna Amiansen setio dagoela* (2.6)
 SINESTA(TOU). SINNESTA(TU). *ezin sinestatoua edouquiren nauela sinnestazen dout* (3.3)
 SINO. *sino gaiztoa zaut* (19.15)
 SIUSTANZIA. *beste siustanziaric orandic esta* (18.7)
 SOCORRI. Ayuda, socorro. *jente asco digoala socorrira* (2.7)
 SUPLICATU. *balaber suplicazen nizaucu* (1.11)
 TENPORA. *anbat tenpora* (10.5); *eta tenpora gaizac partida bat Finmisterraco partidara egosy zitouela* (10.10)
 TOURZ. Tours. *Eregeren magestatoa Tourzen omen da* (19.9)
 TRADICIONIA. TRADIZIO. Traición. *tradicicionian consentac* (1.17); *Paris eta Arouan tradizioz arzer ditoueela* (2.8)
 TRIBOULAZIO. *egoundaino izan den baino triboulazio andiagoa izanen dela Franzian* (12.17)
 TROUBLAZIO. *Franzian troublazio handiac azizen zirela* (3.11). Ikus TRIBULAZIO.
 UМЕНА. *duce de Umenary* (1.5)
 UNZI. *gastigatu zidan unzien gainea* (18.1) (18.6). Ikus ONZI, OUNZI.
 URCAGEI. Destinado a la horca. (1.16)
 Zagola. *oraindic gusta bear zagola* (8.6)
 Zaitaqueien. *nolas parte oretarat apresta al zaitaqueien* (13.21)
 ZALDOUNDE. Caballería. *baina zaldoundeac extiola ereguery permititou* (5.6)
 ZER. *zer ere baita* (3.4)
 Zer ere baita. (13.6)
 ZIERTO. *zierto len berry aditou doudana* (17.15)
 Zizagela. *ounzia gouchi bat descabratou zizagela* (10.10)
 ZOIN. ZOINNA. *gaur zoin baita igandea* (7.5); *egoun zoin baita* (11.1); *zoinna etorri baita* (17.4)
 ZURI. *emen bere artean zuri bat jateco* (18.4)

LABURPENEA

Aldizkari honen azken zenbakian (FLV 63) argitaratutako hogeizkriburen XVI. mendeko bilduma garrantzitsuak irakurketa desberdinak izan ditzake, jatorrizko testuak perpausen bereizketarik egiten ez duenez eta, neurri mugatuago batean, hiztegi arazoengatik. Lan honetan zehaztasun batzu egiten dira aipatutako lanari, pasarte ilunetan ustezko mezuaeren edukinera hurbilduz. Ikerketa irekirik gelditzen da noski etor daitezkeen beste argibide batzuei.

RESUMEN

La importante colección de veinte documentos vascos del siglo XVI publicada en el último número de esta revista (FLV 63) se presta a distintas lecturas por la carencia de signos de puntuación de los textos originales y, en menor medida, por matices de lexicografía. Este artículo sugiere algunas puntualizaciones al citado estudio, en un intento de aproximación al mensaje original en los puntos más oscuros. El tema queda abierto, por supuesto, a otras aportaciones que puedan venir.

RÉSUMÉ

L'importante collection de vingt documents basques du 16ème siècle publiée dans le dernier numéro de cette revue (FLV 63) se prête à différentes lectures par le manque de signes de ponctuation des textes originaux et, dans une moindre mesure, de par les nuances de lexicographie. Cet article suggère quelques ponctuations à l'étude citée, dans une tentative de rapprochement au message original pour les points les plus obscurs. Le thème reste ouvert, évidemment, aux autres propositions qui sont bienvenues.

SUMMARY

The important collection of twenty Basque documents of the 16th. century published in the last number of this magazine (FLV 63) lends itself to different readings because of the lack of punctuation of the original documents, and also because of lexicographical shades.

This article suggests some specifications to the mentioned study, in an attempted approach to the original message in the most dark points. The subject is of course open to other contributions that could come.

